

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DEL PERÚ**

Escuela de Posgrado



**AWAJUNNUM KUNTIN AIDAU:
CATEGORIZACIÓN ETNOZOOLOGICA EN AWAJÚN**

Tesis para obtener el grado académico de Magíster en Lingüística que
presenta:

Hermenegildo Espejo Apikai

Asesor:

Dr. Jaime German Peña Torrejon

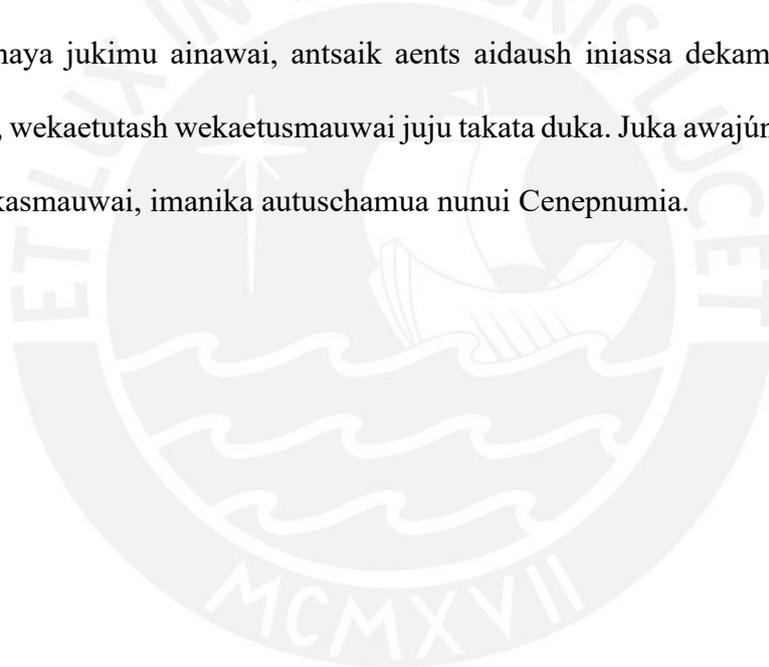
Lima, 2021

RESUMEN

La presente investigación busca describir y analizar la categorización taxonómica propia de la cosmovisión awajún para las categorías que se pueden encontrar dentro del concepto de ANIMAL. A partir de la teoría de taxonomías etnolingüísticas propuesta por Berlin, B. (1992) *Ethnobiological classification: principles of categorization of plants and animals in traditional societies*, la tesis plantea que existen diferentes tipos de categorías etnozoológicas en awajún, algunas de las cuales cuentan con etiquetas terminológicas y otras son categorías encubiertas que no cuentan con una etiqueta terminológica, pero que de acuerdo con esta investigación conforman taxones para los hablantes awajún. La metodología sigue pasos de gabinete para extraer información de diccionarios, así como trabajo de campo y entrevistas a profundidad a hablantes de awajún de la variedad todavía poco descrita del Cenepa.

BACHIK CHICHAMAI UJANIAMU

Juju takata duka diyawai awajún aidaush waji aidauwa KUNTIN tunawa nuna. Juna pachis papiin autusuk muun Berlinkai, B (1992) autusui tuki ainawa numish, tuki ainawa kuntinush nuna diisui. Tikich nugkanum ii awajuntina juninmamtin aidaunum, juju takat umikbauwa nunu aintsa takastatji. Jujuig tawai nuniak awajunnumak kuntin tabauwa nuna kuwashtai tusa. Awai bakichik daak kuwashat ikamia nuwigtu tagku pachis tawa nunu, nuwigtushkam awai daaji atsaushkma bakichik daayaik kuwashat pachisa tumainchau. Tujash baki bakichik daajig ajau. Daa aidau yajuakmauwa duka dicioanrionmaya jukimu ainawai, antsaik aents aidaush iniassa dekamun ainawai juju takata nunuig, wekaetutash wekaetusmauwai juju takata duka. Juka awajún aidau Cenepia aina nunui takasmauwai, imanika autuschamua nunui Cenepnumia.



DEDICATORIA

A todos mis hermanos awajún y a mi familia que siempre me tuvieron paciencia y confianza.

Así mismo, esta tesis se la dedico a todos los lingüistas, awajún e hispano hablantes que se interesan en la cultura awajún, que se toman el tiempo de indagar sobre cómo los awajún concebimos el mundo que nos rodea.



PACHINISA TABAU

Jujuig pachijai ashi awajún aidautin, nuwigtu mina pataan aidasnashkam antsanuk pachijai mina numpag, dejeg ainaun wagki wii papii augku pujaish eme anenjus ausam weta kakagta tuke amuktatme, shiig ausam uminkata tusa senchi sujusu aina nunui.

Antsanuk pachijai juju takatnumak lingüistas, awajún wi wainchamush, apash aidau awajunin wajuk batsamnuk ainawa, wajuk ditash nugkanash diinush ainawa tusa tsawanta sumamas autuina nuna.



AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer, en primer lugar, a toda mi familia y amigos de las comunidades de Nuevo Kanam y Huampami, en la región Amazonas, distrito del Cenepa. Gracias por apoyarme durante todo este tiempo, este trabajo va dedicado especialmente para ustedes. De igual manera, quiero agradecer a quienes colaboraron conmigo durante el trabajo de campo que realicé, especialmente a Cirilo Huite, Frank Kayap y mi mamá Mericia Apikai.

Estoy especialmente agradecido a la Maestría y a la Escuela de Postgrado por brindarme la oportunidad de seguir mis estudios con una beca que me permitió cumplir con los requerimientos económicos y académicos del programa. En este sentido, quiero agradecer personalmente a Jorge Iván Pérez y a Roberto Zariquiey por haber confiado en mí al momento de la selección para dicha beca. Espero haber cumplido con sus expectativas.

A mi asesor, Jaime Peña le agradezco inmensamente, sin su asesoría esta tesis no se hubiera terminado, por la paciencia, explicación, redacción, corrección, tiempo y disposición que tuvo en cada reunión para orientarme y mejorar cada parte de esta tesis. Espero que dios nos dé más vida y salud para compartir más experiencias y emprender investigaciones sobre las lenguas wampis y awajún ya que investigamos lengua de la misma familia lingüística Jibaro. Así mismo, estoy muy satisfecho con la investigación de la tesis ya que el profesor Jaime Peña como conocedor de la cultura wampis me oriento muy acertadamente en el desarrollo de la tesis cuando no podía expresar en *chicham* ‘palabras’, él entendía ese conocimiento que no se dejaba expresar en palabras, tenía esa facilidad de entender la situación porque él conoce la cultura y la lengua wampis ya que mi cultura awajún es muy parecida en la lengua y forma cómo viven con los wampis.

Los otros dos miembros del jurado de esta tesis, Roberto Zariquiey y Héctor Velásquez han tenido una enriquecedora influencia en este trabajo y en mi vida como estudiante.

Roberto Zariquiey me apoyó mucho durante mis estudios y, a través de sus clases y discusiones personales, he aprendido mucho sobre las lenguas del Perú y la lingüística en general. Asimismo, sus comentarios hacia esta tesis han enriquecido enormemente este trabajo. Agradezco también a Héctor Velásquez por las clases que impartió, y por la retroalimentación certera y su apoyo hacia esta tesis. Me siento muy contento de poder contarlos no solo entre mis profesores, sino también entre mis amigos.

Agradezco a los profesores de la Maestría en Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Perú por las enseñanzas y discusiones en las clases que he tomado.

Finalmente, a todos mis amigo/as y compañero/as de la Maestría, quienes me han permitido sobrellevar los estudios de manera más amable. He tenido la suerte de conocerlos y sé que me han brindado su apoyo desde que comencé a estudiar y hasta lograr hacer la presente tesis, especialmente a Gema Silva, Ketty García y Geraldine Arias por su apoyo con diversas tareas, desde traducciones hasta discusiones de estudio.

SEE TAMAU

Dekatkauk mina pataag aidaun see tajai nuwigtu mina kumpag Nuevo Kanamnumia, Huampainmaya aina nuna, duka puinawai Amasonasnum, distrtio Cenepnum. Eme anentajai juju takatnum yainkajua nuwi juka takatak atumi anentaimsa umikmauwai. Antsanuk kumpamjai yainkaju aina nunashkam Cirilo Huite, Frank Kayap nuwigtu mina dukug Mericia Apikai.

Antsanuk see tajai Maestría nuwigtu Escuela Postgradon, papii ausati tua yainkamunum kuwishkiuchinum akikmamunum. Nuwigtu see tajai Jorge Iván Perezan nuwigtu antsanuk see tajai Roberto Zariquien mina eme anenjús becanum ju ati tusa etegtuamunum. Dita wajuk anentainsag beca sujusaju ajami nuna betek umikjastai tajai.

Mina asesorjum, Jaime peñan shiig see tajai wagki asesorianum shiig kuwashat yainkau asamtai, nii yainchakuig juju tesisak aumukchamu amainai yainkachu akuig antsanuk eme anentsan see tajai emamkemas ujakmunum agamunmashkam, iwagmaunmashkam, tsawanji sumamas yainkamunum nijai ijunja takamunum baki bakichi tesisa parteji aina nunu yainkamunum. Antsanuk tajai pajauí pujutag sujamkuik kuwashtak awajún wampis pachisa dekamush ujanika wemainaita tusan tajai antsanuk atumain akuish autumainapi tajai wagki nii chichaman investigamuk nuwigtu wi investigamuk familia lingüística jibaro tawa nunuig mai wampis awajún au asamtai. Juju takata nunak shijap uminkae tajai wagki profesor Jaime Peña wampisan autusu yainkau asamtai, wi titakaman utujintaish nii wampisa pachis dekau asa awajun betetkmamtina nunui juju takum tame takui esesa takasmau asamtai wagki wampisak awajunjaig betekmamtinai chichamenish nuwigtu wajuk batsamin ainaji nunuish.

Antsanuk miembro jurado Roberto Zariquiey, Hector Velasquesan see tajai, wagki juju tesis umiamunum kuwashat aatus amainai tusa yainkagmaunum antsanuk see tajai aentstish wajukuk pegkejash amainaita nunuish dita diisam kuwashat unuimagmaunum. Roberto Zariquieyk papi augmaunmash kuwashat yaikauwai papii augmaunum nuwigtu nii dekamun ujatmaunum, kuwashat jintinjuawai Lenguas del Peru pachis jintiamunum nuwigtu Liguistica pachis jintinjuamunum nuwigtu aatusa amainai tusa ujatkamunum. Antsanuk see tajai Hector Velasqueznash jintiamunum kuwashat unuimagmaunum antsanuk juju tesisnumash yainkae. Shiig juwajai ibau jintinkatin aidaun wainkamunum antsanuk ina kumpag aina nunui.

Antsanuk ashi jintinkagtin Maestria Linguisticamaya Pontificia Universidad Catolica del Perunmaya aidaun eme anentsag see tajai kuwashat ditajai clasenum, ijunja chichaku kuwashat unuimagmauwai.

Inangnakun see tajai mina kumpag maestrianmaya aidaunashkam, ditak kuwashat yainkaje papi auku maak amuamunum. Wainkajai kuwashat papiijam aidaun, kuwashat atutkaje antsag juju tesisnumash atutkaje, kumpamjai eme anentsag Gema Silvan, Ketty Garcian nuwigtu Geraldine Arias kuwashat yainkajui ima tesisnumakechu, takat auku pujamunum jintinkagtin aidaun ukugtamtakimtaish takat umiamunmash yainkau ainawai.

ÍNDICE

CAPÍTULO 1.....	14
1.1. Introducción.....	14
1.2. El pueblo y la lengua awajún.....	14
1.3. Estudios previos sobre la lengua.....	16
1.4. Características generales de la lengua awajún (sonidos, léxicos, estructuras sintácticas)	18
1.5. Convenciones ortográficas.....	20
1.6. La presente tesis.....	21
1.6.1. Objetivos.....	22
1.6.2. Preguntas de investigación.....	23
1.6.3. Hipótesis del trabajo.....	23
1.6.4. Justificación.....	24
1.7. Estructura de la tesis.....	25
CAPÍTULO 2.....	26
MARCO TEÓRICO.....	26
2.1. Introducción.....	26
2.2. Principales presupuestos conceptuales.....	26
2.2.1. Semántica léxica.....	26
2.2.2. Semántica cognitiva.....	27

2.2.3. Lingüística etnobiológico.....	29
2.2.3.1. Los nombres y lo que nos revelan.....	30
2.2.3.2. Categorías sin etiquetas o encubiertas.....	33
2.2.3.3. Taxonomías populares y categorización.....	34
CAPÍTULO 3.....	36
MARCO METODOLÓGICO	36
3.1. Introducción.....	36
3.2. Datos.....	36
3.3. Participantes.....	37
3.4. Materiales.....	38
3.5. Componente experimental y entrevista.....	39
3.5.1. Discusión individual.....	40
3.5.2. Discusión en grupo.....	41
3.6. Construcción de la base de datos léxica.....	45
CAPÍTULO 4.....	48
TAXONOMÍA POPULAR ETNO-ZOOLÓGICA DEL PUEBLO AWAJÚN.....	48
4.1. Introducción.....	48
4.2. Los animales en la cosmovisión awajún.....	48

4.3. Jerarquía taxonómica en la clasificación etno-zoológica awajún.....	51
4.4. Categorías etno-zoológicas awajún.....	56
4.4.1. <i>Kuntin</i>	56
4.4.2. <i>Namak</i> ‘peces’.....	60
4.4.3. <i>Nanamtim</i> ‘los que vuelan’.....	62
4.4.4. <i>Dapi</i> ‘culebras y anacondas’.....	63
4.4.5. <i>Ijujatin</i> ‘los que pican’.....	64
4.4.6. <i>Etejatin</i> ‘los que irritan la piel’.....	64
4.4.7. <i>Ijujatchau</i> ‘los que no pican’.....	65
4.4.8. <i>Tseje wegantu</i> ‘las arañas’.....	66
4.4.9. <i>Numpa umin/bukunin</i> ‘los que chupan sangre’.....	66
4.4.10. Categorías encubiertas o sin etiqueta.....	67
CONCLUSIONES.....	71
BIBLIOGRAFÍA.....	73
APÉNDICES.....	76

LISTA DE TABLAS, MAPAS Y FIGURAS

Tabla 1.1. Consonantes del awajún (Fuente: Overall 2007: 21)	19
Tabla 1.2. Vocales del awajún (Fuente: Overall 2007: 40)	19
Figura 2.1. Nomenclatura etnobiológica según Berlin (1992)	33
Tabla 2.1. Rangos taxonómicos de acuerdo con Berlin et. al (1973)	34
Tabla 3.1. Trabajos publicados que han servido para extraer datos.....	36
Tabla 3.2. Participantes para esta investigación.....	38
Figura 3.1. Foto con fichas utilizadas para entrevista en trabajo de campo en Huampami (Distrito de Cenepa Amazonas)	41
Figura 3.2. Participantes Cirilo Huite y Frank Kayap ordenando fichas durante entrevista.....	42
Figura 3.3. Muestra con organización de categorías de nombres en awajún de animales luego de discusión en grupo.....	43
Figura 3.4. Muestra con organización de categorías de nombres en awajún de animales luego de discusión en grupo.....	44
Figura 3.5. Participantes Cirilo Huite y Frank Kayap con autor de la tesis Hermenegildo Espejo Apikai luego de discusión grupal.....	44
Tabla 3.3. Muestra parcial de la base de datos léxica con nombres de animales en awajún, nombre en castellano regional y nombre científico.	45
Figura 4.1. Niveles taxonómicos propuestos por Berlin et al. (1973)	52
Figura 4.2. Iniciador único y formas de vida en awajún.....	54

Tabla 4.1. Ejemplo de niveles taxonómicas awajún para “ardilla”55

Figura 4.3. Detalle de clasificación de mejo y peor ejemplo de *kuntin*.....57

Figura 4.4. Diagrama con ejemplos de *kuntin*58

Figura 4.5. Diagrama con ejemplos de *namak*61



CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

1.1. Introducción

Este primer capítulo presenta información general sobre el contexto de la investigación de esta tesis. En la sección 1.2, se habla sobre el pueblo y la lengua awajún; en la sección 1.3, se listan los principales estudios que se han hecho sobre este idioma. Seguidamente, en la sección 1.4, se describen las características tipológicas de la lengua awajún, lo cual es seguido, en 1.5, de los principios de convención ortográfica que se utilizan en este trabajo. En la sección 1.6, se ofrece una reflexión sobre los objetivos, las hipótesis y la justificación de la investigación llevada a cabo; finalmente, en 1.7, se proporciona una idea de la estructura general de esta tesis.

1.2. El pueblo y la lengua awajún

El pueblo awajún cuenta con alrededor de 55,000 pobladores según el censo de 2007 (INEI 2007). Este pueblo ocupa un territorio relativamente amplio, que se extiende por diversas regiones de los departamentos de Cajamarca, Amazonas, San Martín y Loreto. De manera más específica, el territorio donde habitan actualmente los awajún se extiende por las regiones de Amazonas (en las provincias de Bagua y Condorcanqui), Cajamarca (en las provincias de San Ignacio y San José de Lourdes), Loreto (en la provincia de Datem del Marañón) y San Martín (en las provincias de Moyobamba y Rioja). Las diversas comunidades awajún se distribuyen a lo largo de varios ríos, principalmente en el Alto Marañón, Cenepa, Chinchipe, Nieva, Cahuapanas, Apaga, Potro, Bajo Santiago, Alto Mayo, y los diversos tributarios de estos ríos (Brack 1997).

Las principales actividades socioeconómicas de los awajún son la pesca, la caza y la agricultura de roce y quema. Su alimentación depende mucho de cultivos tradicionales como la yuca, el plátano, el maní y la caña de azúcar. Tradicionalmente, los awajún comercian algunos cultivos como el plátano y también -aunque en menor medida- carne de monte y pieles de animales. Modernamente, varias comunidades han implementado piscigranjas y técnicas de agricultura que les han permitido, en algunos casos, conformar pequeñas asociaciones para vender algunos productos como café y cacao.

Los awajún tienen contacto con los mestizos colonos y con los provenientes de ciudades y pueblos relativamente grandes, colindantes con su territorio, tales como Cajamarca, Bagua, Chachapoyas, Santa María de Nieva o Tarapoto. Muchos comerciantes mestizos van a comunidades awajún para vender sus productos. También hay contacto con castellanohablantes cuando salen a estudiar o a trabajar fuera de sus pueblos. Varias comunidades awajún, especialmente en los departamentos de Cajamarca, parte de Amazonas y San Martín, tienen mayor acceso al mercado mestizo (y, por tanto, mayor contacto con el idioma español) debido a que varias de sus comunidades se ubican en las márgenes de carreteras y son de más fácil acceso.

La lengua awajún posee un estatus de lengua vital según el Ministerio de Educación (2013), es decir, es una lengua transmitida a nuevas generaciones y hablada por los awajún en casi todos los contextos dentro de la comunidad o, inclusive, fuera ella. La identidad de los awajún con su lengua y su cultura es bastante alta. La educación escolarizada, en la mayoría de comunidades awajún, es bilingüe: en los primeros años de estudio, se da en lengua awajún, pero, conforme se avanza hacia la secundaria, el idioma dominante es el castellano.

Lingüísticamente hablando, el awajún es parte de la familia lingüística jíbaro —también llamada *Chicham* (Katan Jua 2011)— junto a las lenguas hermanas wampis, shuar, achuar y shiwiar (Campbell 1997, Peña 2015).

1.3. Estudios previos sobre la lengua

Existen diversos estudios sobre la lengua awajún. Los estudios más completos sobre la gramática son los de Corbera (1994) y Overall (2007, 2018). Aparte de ello, existen otros estudios importantes enfocados en partes de la morfosintaxis y de la fonología, así como manuales de gramática. También existen varios diccionarios que recogen el léxico awajún. La siguiente lista de publicaciones sobre el idioma awajún recoge algunos estudios que ha sido relevantes como referencias para esta tesis. La lista es acompañada de comentarios breves sobre el tenor y el contenido de estas publicaciones.

Estudios de fonología

- Inga, Antonieta 1969. *Fonología aguaruna*. Tesis de licenciatura.

Se trata de una descripción del inventario de fonos y fonemas awajún, así como de las reglas de los principales procesos alofónicos.

- Corbera, Ángel. 1978. *Fonología aguaruna*. Tesis de licenciatura.

Se trata de una descripción del sistema fonológico awajún, con un análisis de procesos alofónicos de la lengua.

- Payne, David L. 1974. *Nasality in Aguaruna*. Tesis de maestría, luego republicada en 2008 en español como *Nasalidad en Aguaruna* por el Instituto Lingüístico de Verano.

La tesis propone un estudio sobre la nasalidad en awajún. Según el autor, la nasalidad se expande hacia izquierda y derecha, y propone para algunos casos la existencia de una archifonema N.

- Payne, David L. 1990. “Accent in Aguaruna”. Artículo en libro editado.

El artículo describe los patrones básicos del acento en los sustantivos del awajún. En su análisis, el acento es asignado a una de las tres primeras moras de la base o *stem*.

Estudios gramaticales

- Fast, Gerhard & Larson, Mildred L. 1974. *Introducción al idioma Aguaruna*. Documento de trabajo publicado por el Instituto Lingüístico de Verano.

Este trabajo es un esbozo con información gramatical práctica sobre el idioma awajún, con enfoque pedagógico.

- Corbera, Ángel. 1994. *Fonología e gramática do aguaruna* (jivaro). Tesis doctoral.

Se trata de una primera descripción gramatical de la lengua awajún, con énfasis en su fonología y aspectos morfológicos de los sustantivos y verbos.

- Corbera, Ángel. 1998. “Características morfosintácticas de aguaruna (jibaro)”. Artículo en libro editado.

En este artículo, se hace una descripción sucinta de algunos patrones morfológicos del awajún, así como de las principales estructuras sintácticas nominales y predicativas.

- Overall, Simon. 2007, 2018. *A Grammar of Aguaruna*. Tesis doctoral.

La tesis de Overall constituye el trabajo más completo de descripción gramatical del awajún hasta la fecha, y contiene análisis de las principales características fonológicas, morfológicas y sintácticas del idioma. La versión de 2018 está basada en la tesis.

- Regan, J.; Paz Agkuash, A.; Uwarai Yagkug, A.; y Paz Suikai, I. 1991. *Chichasajmi: Hablemos Aguaruna I*. Manual de gramática y enseñanza awajún.

Se trata de un manual con descripción de algunos aspectos gramaticales del awajún. Su enfoque es pedagógico, incluye expresiones útiles en el idioma y ofrece pautas sobre cómo comunicarse en awajún.

Como se aprecia en la lista precedente, aunque existen trabajos bastante importantes para el idioma awajún, hacen falta todavía estudios para comprenderlo mejor. La mayoría de trabajos se han enfocado en la morfosintaxis y en la fonología del awajún, pero no existen trabajos directamente enfocados sobre la semántica. En este sentido, esta tesis representa un aporte para enriquecer nuestro conocimiento del awajún porque se enfoca en una parte poco estudiada del idioma, a saber, su semántica, y, dentro de ella, en estudios de la taxonomía popular.

1.4. Características generales de la lengua awajún (sonidos, léxico, estructuras sintácticas)

Según Overall (2007), el aguaruna exhibe doce fonemas consonánticos, pero algunos, como /r/ y /ʔ/, tienen una distribución limitada. Los alófonos vocálicos [y] y [w] son tratados como consonantes en la mayor parte de los procesos fonológicos. Las oclusivas sonoras [b], [d] son las contrapartes orales de las consonantes nasales /m/, /n/. La tabla 1.1 contiene los fonemas consonánticos del awajún según Overall (2007).

Tabla 1.1. Consonantes del awajún (Fuente: Overall 2007: 21)

	BILABIAL	DENTAL	ALVEOLAR	PALATO-ALVEOLAR	VELAR	GLOTTAL
OBSTRUENT	p	t			k	ʔ
AFFRICATE			ts	tʃ		
FRICATIVE			s	ʃ		h
NASAL	m	n				
FLAP			r			

En cuanto a las vocales, la lengua distingue tres vocales altas y una baja, y además existe una oposición fonológica entre vocales nasales y no nasales. Estos parámetros dan como total un número de ocho vocales fonológicas. La tabla 1.2 contiene los fonemas vocálicos orales y nasales del awajún, según Overall (2007).

Tabla 1.2. Vocales del awajún (Fuente: Overall 2007: 40)

	Oral			Nasal		
	Front	Central	Back	Front	Central	Back
High	i	ɨ	U		ĩ	
Low	A					

La estructura de la sílaba es (C)V(N¹) en el nivel fonémico: sin embargo, algunos procesos como la sinéresis o de elisión vocálica producen formas fonéticas con estructuras más complejas, por lo que pueden ocurrir diptongos y algunos pocos triptongos, así como grupos consonánticos complejos en posición de ataque y coda. El

¹ Donde (N) puede ser cualquiera de las consonantes nasales del idioma.

acento tonal en aguaruna es distintivo (Payne 1990). El acento tonal se entiende como la manifestación de la prominencia prosódica de una palabra o morfema en la sílaba prominente se marca con un contorno tonal particular. Así, en awajún, cada palabra debe tener un acento prominente, y este se caracteriza por tener la propiedad de manifestarse mediante un tono alto (*high pitch*), que puede distinguir significado entre pares mínimos, tal como lo comprueba el siguiente par (el tono alto es indicado mediante un símbolo de tilde ´): [áŋku] ‘telaraña’ vs [aŋkú] ‘atardecer’.

En cuanto a la morfología y la sintaxis, de acuerdo con Corbera (1998: 157), “[e]n términos de orden de sus constituyentes en la oración, el aguaruna es una lengua de estructura predominante como SOV y en términos de sus relaciones gramaticales como nominativo-acusativo”.

El awajún es una lengua aglutinante, es decir, los afijos se pueden distinguir relativamente bien de las raíces léxicas y a estos afijos, normalmente, les corresponde un significado más o menos claro y segmentable (Comrie 1989). De acuerdo con Overall (2007), los predicados deben recibir inflexión de sujeto, de objeto (si es primera o segunda persona), de aspecto, de tiempo y de modo. Una característica importante de la lengua awajún es la utilización de cláusulas subordinadas en el discurso. Estas cláusulas reciben marcación de cambio de referencia y de persona para saber si el sujeto de la cláusula principal es el mismo o es diferente del sujeto de la cláusula subordinada.

1.5. Convenciones ortográficas

Alrededor del año 1950, misioneros lingüistas norteamericanos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) empezaron a estudiar el awajún y establecieron un alfabeto conformado por las siguientes grafías

A, B, CH, D, E, G, H, I, J, K, M, N, P, R, S, SH, T, TS, U, W, Y

Con estas letras, se elaboraron varios materiales para la enseñanza bilingüe. Posteriormente, aparte del alfabeto propuesto por el ILV, ha habido otros alfabetos como el propuesto por profesores del Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP) o el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP), con sugerencias para representar las palabras nasalizadas y el acento tonal. A partir de encuentros y discusiones en los últimos años, el Ministerio de Educación y representantes del pueblo awajún se han puesto de acuerdo para establecer un alfabeto oficial para el awajún. Como resultado de este proceso, desde el año 2009, la lengua awajún cuenta con un alfabeto oficial normalizado (RD N° 2554-2009-ED). Las grafías de este alfabeto se basan en el alfabeto del ILV y consisten de las siguientes:

A, B, CH, D, E, G, H, I, J, K, M, N, P, R, S, SH, T, TS, U, W, Y

Son veintiuna grafías, compuestas por dieciséis consonantes y cuatro vocales (que representan tanto orales como nasales —la representación de la nasalización todavía es materia de debate y no hay una conclusión al respecto—, que han venido siendo utilizadas para elaborar nuevos materiales de enseñanza. Este es el alfabeto que se utiliza en esta tesis.

1.6. La presente tesis

Esta tesis trata de abordar el tema de la clasificación etnozoológica para el pueblo awajún. En tal sentido, este estudio pretende describir, mediante la teoría de taxonomías populares de Brent Berlin y los presupuestos de la semántica cognitiva, especialmente la teoría de prototipos (ver el capítulo 2 para una discusión del marco teórico), cuáles son los taxones

de clasificación de animales para los awajún. Esto implica que los awajún tienen su propia manera de clasificar el mundo, como cualquier otra cultura.

De acuerdo con su ideología y su concepción del mundo, los awajún clasifican a los animales en diversos taxones o agrupamientos categóricos, que pueden distinguirse en varios niveles, como se verá en el capítulo 4. La clasificación awajún, creemos, no solo corresponde a las características biológicas de los animales, sino que también entran en consideración principios culturales y saberes ecológicos tradicionales. En general, la clasificación de flora y fauna desde la cosmovisión awajún depende, en cierta medida, de cómo los ancestros las clasificaron y de cómo esos conocimientos se han transmitido, a través del tiempo, de generación en generación.

De acuerdo con la nomenclatura de los animales, se llevará a cabo el objetivo de este trabajo que es describir la forma de clasificación de los animales y, por otro lado, identificar los ejemplos prototípicos y no prototípicos de los integrantes de cada categoría.

1.6.1. Objetivos

El objetivo principal de esta investigación es describir la forma de clasificación de los animales en general, con particular enfoque en los niveles de forma de vida e intermedio. Por otro lado, otro objetivo importante de este trabajo es identificar las características salientes de los integrantes prototípicos de cada una de estas categorías. Asimismo, esta tesis busca conectar los procesos de etiquetado o nominación de estas categorías con procesos cognitivos generales de clasificación y con procesos culturales que son particulares de los awajún.

1.6.2. Preguntas de investigación

Teniendo en cuenta la discusión en las secciones precedentes, las preguntas de investigación propuestas en esta tesis son las siguientes:

- Desde la cosmovisión awajún, ¿qué categorías o taxones existen para los animales?
- ¿Qué se entiende por *kuntin* (traducido normalmente como ‘animal’) en awajún?
- ¿Cuál es el sistema de clasificación de animales en el mundo awajún?
- ¿Cuáles son los mejores y los peores ejemplos de integrantes de cada categoría que se encuentre?

Otras preguntas de investigación secundarias que surgieron son las siguientes:

- ¿Cómo se diferencia la clasificación etnozoológica awajún de la clasificación más “occidental”, especialmente aquella reflejada en el castellano?
- ¿Existen razones culturales o cognitivas que expliquen ciertas categorizaciones de animales entre los awajún?

1.6.3. Hipótesis de trabajo

Nuestra hipótesis es que la taxonomía popular awajún para animales es única y particular, y se diferencia (aunque no totalmente) de los criterios estrictamente biológicos, propios de los círculos científicos occidentales. Ello no hace a la clasificación awajún menos rica o interesante; al contrario, existe una gran complejidad en la relación del awajún con su medio y en su manejo de la ecología. De manera más particular, empezamos por preguntarnos qué se entiende por el lexema *kuntin* entre los awajún. *Kuntin* normalmente se traduce al castellano como ‘animal’; sin embargo, aquí hipotetizamos que la

interpretación de este lexema no se corresponde con la del castellano totalmente. Es mejor entender el lexema *kuntin*, traducido normalmente como ‘animal’, en términos de prototipos². Prototípicamente, *kuntin* es entendido como un animal terrestre grande de cuatro patas. Cuanto más se aleje un animal de este prototipo, será más probable que pertenezca a otra categoría en awajún. Es decir, no todos los animales entendidos biológicamente, son categorizados como *kuntin* en awajún. Este hallazgo es comparable con lo que se ha estudiado en otras lenguas peruanas. Por ejemplo, en Kakataibo reconoce dos formas de vida con nombre *ñuina* e *‘isá*. La primera incluye a los animales que viven en los bosques, en el agua, sobre y bajo la tierra, y en los árboles. Esta categoría incluye mamíferos, reptiles, anfibios, y aves grandes. La segunda categoría, *‘isá*, solo incluye aves pequeñas y passeriformes, prototípicamente no comestibles. (Zariquiey 2018).

Por último, se hipotetiza que varias subclasificaciones de animales en awajún obedecen a criterios de tipo cultural.

1.6.4. Justificación

Aunque ha habido estudios parciales sobre la clasificación de mamíferos en awajún (Berlin y Patton 1979; Guallart 1962), este trabajo es el primer estudio que se realiza sobre la taxonomía popular del concepto de animal y sus subclasificaciones para los hablantes de awajún. Aborda un tema tanto cultural como científicamente relevante, no solo para los miembros del pueblo awajún, sino también para lingüistas y científicos interesados en estudiar las formas de categorizar la realidad en diversas comunidades de habla. Además, como se dijo en secciones anteriores, tampoco existen muchos trabajos

² En el capítulo 4, se verá que *kuntin* realmente no es equivalente a ‘animal’ en el sentido de ‘reino animal’, sino que la referencia de *kuntin* es más restringida y no conforma un iniciador único, sino una forma de vida.

sobre semántica en la lengua awajún, por lo que esta tesis constituye, de por sí, una contribución en esa dirección.

Asimismo, de manera general, este trabajo constituye un aporte a los estudios sobre taxonomías populares en lenguas indígenas de la Amazonía peruana, los que todavía no se han desarrollado mucho en nuestro medio. Por todo lo anterior, este trabajo puede brindar información significativa para campos como semántica, estudios de cognición humana, tipología y estudios de corte etnolingüístico, aparte de servir como base para elaborar materiales y otros estudios particulares sobre el awajún y, por extensión, para las lenguas jíbaro.

1.7. Estructura de la tesis

La presente tesis se divide en cuatro capítulos de contenido, más un capítulo final de conclusiones. Además de este primer capítulo introductorio, en el cual hemos hablado sobre algunos datos generales del pueblo awajún y sobre las principales características de la lengua awajún, en el capítulo 2 se revisan los principios y conceptos teóricos fundamentales que han guiado esta investigación. El marco teórico dentro del cual se enmarca este trabajo es el de la etnobiología lingüística y la semántica cognitiva. En el capítulo 3, se hace una descripción de las principales herramientas metodológicas que sirvieron para el recojo de los datos. En el capítulo 4, se expone nuestro análisis de la taxonomía popular de nombres de animales para los hablantes awajún. Por último, se explicitan las conclusiones principales a las que ha llegado nuestra investigación.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

2.1. Introducción

Este capítulo ofrece una introducción al marco teórico de la presente tesis. Teóricamente, la investigación del campo semántico de animales en awajún se ha desarrollado dentro del marco de la semántica cognitiva y en relación con el campo más específico de la etnobiología lingüística. Dentro del campo que modernamente se ha denominado *etnobiología lingüística* (Hunn y Brown 2011), el marco ofrecido por estudios clásicos como los de Berlin (1992) ha sido especialmente útil al momento de analizar los datos recogidos para el awajún.

2.2. Principales presupuestos conceptuales

En esta sección, se presentan las principales nociones de los modelos teóricos en los cuales se basa la presente tesis. Para el estudio de las categorías taxonómicas populares del awajún, se ha creído conveniente establecer el análisis teniendo en cuenta tres subcampos dentro de la lingüística: la semántica léxica, la semántica cognitiva y la etnobiología lingüística. Estos tres campos, habitualmente, se pueden englobar dentro de estudios de semántica y de lingüística cognitiva.

2.2.1. Semántica léxica

Se puede definir el término *semántica léxica* como la rama de la semántica que estudia el significado de las palabras y sus relaciones (Lehrer 1992). Aunque esta definición parece clara, no hay mucho consenso sobre exactamente qué significado se asocia con cada unidad léxica o lexema. Una pregunta esencial para la semántica léxica es cómo se

“empaqueta” el material semántico en las palabras. De hecho, el significado de las palabras puede tener matices de variación de persona a persona, puede variar socialmente y también varía históricamente. Es así que, muchas veces, los límites entre las categorías asociadas con los significados no son siempre claros. Esto también puede verse si comparamos términos supuestamente equivalentes en distintas lenguas. Por ejemplo, *numi* en awajún puede significar tanto ‘árbol’ como ‘madera’.³ Al mismo tiempo, existen dimensiones culturales específicas en un grupo humano que juegan un rol importante en la estructuración de categorías. Por ejemplo, entre hablantes de awajún, ¿cómo se considera al *apupu* ‘delfín’? Algunos lo consideran como perteneciente a la categoría de animales *namak*, que se traduce normalmente como ‘pez’, mientras que otros no lo consideran como *namak* ni como perteneciente a ninguna otra categoría de animal (ver sección 4.4.2).

Dos preguntas importantes que se desprenden de la discusión que ha precedido son (a) ¿cuál es el significado de una palabra? y (b) ¿qué relación existe entre diferentes categorías significativas?

Un marco de trabajo bastante útil para tratar de resolver las preguntas que surgen al momento de estudiar el significado es el que proporciona la semántica cognitiva, ya que asume que no hay categorías estrictas, que los límites entre las categorías son difusos y que es mejor ver estas categorías en términos de prototipos.

2.2.2. Semántica cognitiva

La semántica cognitiva ve al lenguaje como parte de una habilidad cognitiva humana más amplia y no como un módulo particular y único, y asume la idea de que la distinción entre

³ Algo similar ocurre en lenguas Pano como el Kakataibo, donde el término *hiwi* también significa ‘árbol’ y ‘madera’ (Zariquiey 2018).

semántica y pragmática es irrelevante. El lenguaje es visto en el contexto de la cognición en general, y el uso es, en principio, un factor relevante en la configuración de las estructuras gramaticales y de significado (Geeraerts 2010: 185). Las contribuciones de la semántica cognitiva al estudio del significado son varias; sin embargo, hay dos que vamos a enfatizar por su relevancia para esta tesis: el modelo de prototipos para la estructura cognitiva y la importancia de estudiar el significado en relación con la cultura.

En primer lugar, la concepción basada en prototipos se originó a partir de los estudios de Rosch (1973, 1978) sobre la estructura interna de categorías que son normalmente (aunque no necesariamente) expresadas a través del léxico. La idea de prototipos es que gran parte de la estructura de las categorías léxicas no se basa en una definición rígida de condiciones suficientes y necesarias, sino que es graduada, es decir, hay miembros de esa categoría que pueden considerarse como “mejores” ejemplos que otros. Para Rosch (1973), las categorías pueden no tener límites claros, pues se pueden encontrar áreas marginales entre categorías; sin embargo, existen ciertos puntos focales representados por los miembros prototípicos de cada categoría que poseen las propiedades más salientes que las definen. Por ejemplo, en castellano, *golondrina* es un mejor ejemplo de la categoría *ave* que *pingüino*. De la misma manera, en awajún, *tugkae* ‘zúngaro’ es un mejor ejemplo de la categoría *namak* ‘pez’ que *apupu* ‘delfín’.

En segundo lugar, la forma en la que se estructuran las categorías alrededor de un prototipo y cómo se interpreta la relación de los miembros de una categoría con respecto al prototipo pueden también estar asociados a la cultura: “When we turn our attention to prototypicality research, the relevance of a sociocultural perspective becomes clear if we consider the role of convention in the constitution of lexical categories” (Geeraerts 2010: 253).

2.2.3. Etnobiología lingüística

La etnobiología, en términos generales, es el estudio del conocimiento biológico de un grupo étnico en particular. Básicamente, es su conocimiento cultural tradicional sobre plantas y animales, y la relación del grupo con estos (Anderson 2011). Dentro del campo más amplio de la etnobiología, la lingüística etnobiológica tiene una tradición algo más corta, pero no por ello menos importante. Los estudios modernos de etnobiología lingüística se desarrollan a partir de los estudios de Conklin (1962) y, sobre todo, a partir de varios trabajos de Berlin a partir de la década de los años 70.

La etnobiología lingüística es el estudio de las estrategias que sirven para nombrar los elementos biológicos culturalmente importantes del mundo que un grupo humano habita y de sus posibles relaciones con las estructuras culturales y cognitivas del ser humano (Hunn y Brown 2011). Entonces, al estudio de la nominación de plantas y animales se lo llama *etnobiología lingüística*: lo que estos estudios asumen es que todo grupo humano tiene maneras diferentes de nombrar elementos del medioambiente. El conocimiento tradicional que se transmite de generación en generación se expresa fundamentalmente en el léxico de nombres de plantas y animales, y en subsistemas gramaticales (tales como clasificadores, por ejemplo) que ayudan a categorizar la relación entre los seres humanos y otras entidades de la naturaleza.

Los sistemas etnobiológicos de pueblos de sociedades tradicionales suelen mostrar nombres para varios cientos de especies de plantas y animales. Esto fue señalado, por ejemplo, ya en Lévi-Strauss (1966: 153-154), quien sugería que 300-600 términos podrían representar un “umbral que corresponde aproximadamente a la capacidad de memoria...”. Esta riqueza de términos constituye una ventana a la organización del conocimiento ecológico de los seres humanos. De hecho, Brent Berlin (1973), hace un

llamado a encontrar los principios universales de la clasificación biológica y nomenclatura popular (taxonomías).

2.2.3.1. Los nombres y lo que nos revelan

Desde que se publicara la teoría de Saussure, es ampliamente aceptado en lingüística que los nombres son signos arbitrarios, cuyo significado se basa en consenso social (Saussure 1980). Sin embargo, estudios clásicos de etnobiología lingüística como los de Conklin (1962) y Berlin, Breedlove y Raven (1973) han demostrado que algunas palabras, comúnmente los compuestos, contienen *fuerza descriptiva*, por lo que, por sí mismos, pueden insinuar el significado de la naturaleza de la cosa nombrada, sin llegar a ser semánticamente transparentes. Por ejemplo, el término *white oak* (roble blanco) en inglés puede denotar, efectivamente, que ese tipo de roble es blanco, pero ¿en qué sentido? Como señalan Hunn y Brown (2011: 322), lo más probable es que el atributivo *white* ('blanco') aluda al color pálido de la madera del prototípico *white oak* (*Quercus alba*). En otras palabras, el nombre *white oak*, en sí mismo, nos permite saber a qué refiere. De la misma manera, en awajún, los términos *yagkuu yujumak* 'yuca amarilla' o *dapi manchi* 'especie de grillo' hacen referencia a un tipo específico de yuca y a un tipo específico de grillo: el atributo *yagkuu* significa amarillo y *dapi* serpiente (el grillo *dapi* se caracteriza porque su cabeza tiene la forma de la cabeza de la serpiente); en sus respectivos nombres, ambos colaboran para otorgar fuerza descriptiva al compuesto.

Conklin (1962) y Berlin, Breedlove y Raven (1973, 1974) proporcionan tipologías de nombres biológicos como un punto de partida útil para comprender los detalles de la nomenclatura aplicada a plantas y animales. Conklin distingue lexemas o etiquetas biológicas *unitarias* (*unitary*) y *compuestas* (*composite*). Las etiquetas compositivas también son llamadas *términos binominales* (o *polinomiales* si son más de dos

elementos); estas son palabras compuestas que incluyen, como núcleo del término, el nombre de una categoría superior a la nombrada por la etiqueta, más un atributo que califica al núcleo; por ejemplo, *white oak* ('roble blanco'), que es un tipo de *oak* ('roble'). Los lexemas unitarios pueden ser *simples* o *compuestos*. Por ejemplo, *cobra* es un lexema simple unitario. *Copperhead* (serpiente cobriza) es un lexema unitario compuesto. Una *copperhead* (serpiente) no es un tipo de *head* (cabeza), por lo que el nombre es un compuesto, mas no un compositivo, en la terminología de Conklin, y carece, además, de claridad semántica. Así, por ejemplo, en awajún, *yawa* 'perro' es un lexema simple unitario, pero *ikamyawa* 'tigre (otorongo)', en la terminología de Conklin que se acaba de ver, correspondería a un lexema unitario compuesto, pues *ikam* es 'bosque' y *yawa* es 'perro', pero *ikamyawa* no es una especie de perro.

Sobre la base del sistema de Conklin, Berlin (1973, 1992) distingue dos tipos de lexemas compositivos. Siguiendo a Hunn y Brown (2011), el primero de estos tipos son los lexemas *primarios productivos*, como *tulip tree* 'árbol de tupilán' y *mockingbird* 'ruiseñor'. Estos términos contienen elementos nucleares que son claramente distinguibles y que designan las categorías más inclusivas, tales como *tree* ('árbol') y *bird* ('ave, pájaro'), respectivamente. Tales nombres contrastan con los *lexemas primarios* (equivalentes a las *etiquetas unitarias* en el esquema de Conklin), como *oak* ('roble') y *robin* ('petirrojo'). Estos términos compuestos se denominan *binomiales genéricos*, ya que etiquetan lo que Berlín define como *taxones genéricos populares*. Los lexemas primarios pueden ser *simples* o *complejos*. Los *simples* son aquellos morfemas simples que no pueden ser analizados lingüísticamente, que los *complejos* son expresiones que pueden ser analizadas. Por ejemplo, *pabau* 'sachavaca' es un término que no se puede descomponer mientras morfológicamente y por tanto es un lexema simple de acuerdo con la taxonomía de Berlin. Por otra parte, los lexemas complejos se pueden distinguir entre

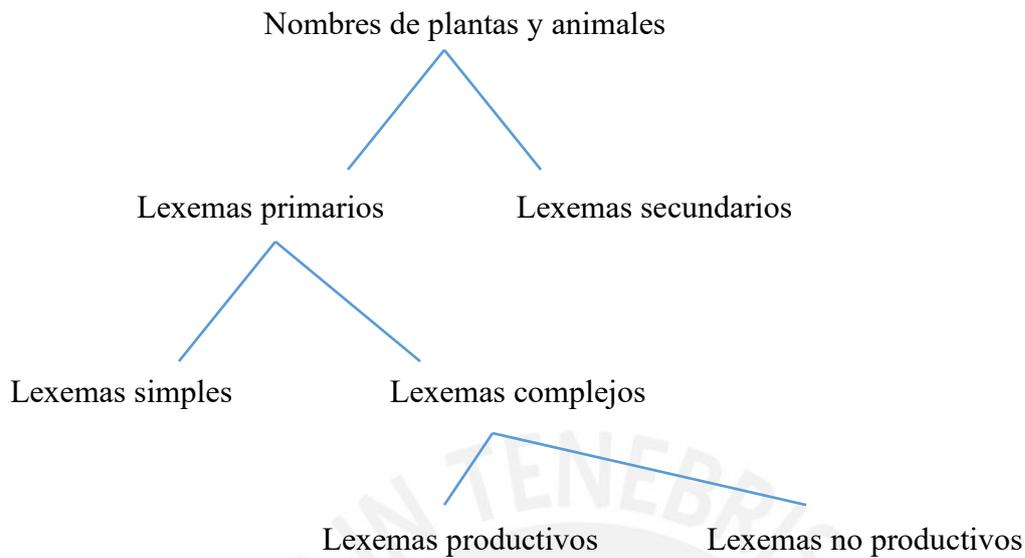
productivos y no productivos. Los lexemas productivos son aquellos que claramente indican la categoría inmediatamente superior a la que pertenece la forma en cuestión. Por ejemplo, en awajún *shuwin pagki* ‘boa negra’ (*shuwin* ‘negro’ + *pagki* ‘boa’) es un tipo de boa. En los lexemas no productivos, ninguna de las partes hace referencia a la categoría superordinaria de la forma en cuestión. Por ejemplo, en awajún *yusa patámkam* (*yusa* ‘guacamayo’ + *patámkam* ‘donde se encalla’)⁴ no es una especie de guacamayo, sino hace referencia a una especie de árbol con flores de color similar al guacamayo.

Los lexemas *secundarios* de Berlin (lo que podríamos llamar *binomiales varietales* o *específicos*) denotan la *taxa específica popular*. *White Oak* contrasta con *Black Oak* (‘roble negro’), *Red Oak* (‘roble rojo’) y *Pin Oak* (‘roble palustre’)⁵, todos ellos taxones específicos populares y, al mismo tiempo, diferentes tipos del taxón genérico popular *oak* (‘roble’). El *Great Horned Owl* (‘gran búho cornado’) contrasta con *Snowy Owl* (‘búho de nieve’), *Screech Owl* (‘lechuza’) y *Saw-whet Owl* (‘búho de sierra’), todos tipos del taxón genérico popular *owl* (‘búho’) que etiquetan taxones específicos populares. Los lexemas secundarios, de acuerdo con Berlin, proporcionan evidencia confiable de que las categorías así nombradas son miembros del *rango específico popular* (*folk-specific rank*). La idea es que las lenguas varían mucho en la forma en que nombran plantas y animales. La figura 2.1 ilustra la tipología de nomenclatura etnobiológica de Berlin (1992).

⁴ El término tiene como raíz *patamat* ‘encallar’ más el sufijo nominalizador *-mu*.

⁵ Su nombre científico es *Quercus palustris*.

Figura 2.1. Nomenclatura etnobiológica según Berlin (1992)



2.2.3.2 Categorías sin etiqueta o encubiertas

Dentro del marco del trabajo de Berlin et al. (1968) y Berlin (1992), se han identificado categorías biológicas que no son nombradas en las lenguas, que, sin embargo, sí son significativas para las personas. Estas han sido llamadas *categorías encubiertas* (*covert categories*). Aparentemente, las personas que hablan una misma lengua pueden compartir una categoría sin compartir un nombre para ejemplares de esa categoría. De acuerdo con Hunn y Brown (2011), diversos investigadores han demostrado la existencia de categorías encubiertas haciendo que las personas colaboradoras clasifiquen en grupos los nombres de plantas o animales que están escritos en tarjetas en función de la similitud de las cosas nombradas. Cuando los diferentes nombres se ordenan de manera consistente en un solo grupo, esto se puede tomar como evidencia de una categoría encubierta siempre que los nombres designen organismos para los que no hay algún nombre común. Un ejemplo de categoría encubierta conocida para los hablantes de inglés es la de *dogs* ('perros'), *coyotes* y *wolves* ('lobos'). Estos "van juntos" en una sola categoría para muchos hablantes de inglés (Hunn y Brown 2011: 323).

2.2.3.3. Taxonomías populares y categorización

Una estructura taxonómica popular es un conjunto de categorías o taxones dispuestos de manera que cada taxón se incluya dentro de una y solo una clase de orden superior, hasta la categoría de *principiante único* (*unique beginner*), designada respectivamente por *planta* y *animal* en las taxonomías populares en inglés. Cada unión en la estructura taxonómica constituye un taxón que incluye todos los taxones subsidiarios. A menos que sea encubierto, cada uno de estos nodos es nombrado, es decir, tienen una etiqueta correspondiente.

El trabajo seminal de Berlin et al. (1973), sobre rangos taxonómicos, mínimamente revisado en Berlin (1992), define cinco rangos universales y propone un posible sexto rango ‘intermedio’ también como universal. Estos rangos taxonómicos se listan en la tabla 2.1.

Tabla 2.1. Rangos taxonómicos de acuerdo con Berlin et. al. (1973)

0 Iniciador único (<i>Unique beginner</i>)
1 Forma de vida (<i>Life form</i>)
2 Género (<i>Generic</i>)
3 Especie (<i>Specific</i>)
4 Variedad (<i>Varietal</i>)

De acuerdo con Berlin et al (1973), los taxones genéricos (de nivel o rango 2) pueden ser reconocidos por varios criterios; el más importante de ellos es su nomenclatura, ya que, usualmente, los nombres genéricos son etiquetados por lexemas primarios. Los nombres genéricos son más numerosos que los rangos inferiores de especie y variedad, así como los de forma de vida y los iniciadores únicos. Muchas lenguas no tienen un nombre para

estos últimos, es decir, los iniciadores únicos pueden conformar categorías sin recibir ninguna etiqueta.

Con las ideas expuestas en este capítulo, pasaremos a realizar el análisis de la nomenclatura etnozoológica awajún en el capítulo 4. Previamente a eso, en el siguiente capítulo, se describe la metodología utilizada.



CAPÍTULO 3

MARCO METODOLÓGICO

3.1. Introducción

En este breve capítulo, se presenta información sobre los instrumentos que sirvieron para recoger los datos analizados en esta tesis, así como también se detalla información sobre el trabajo colaborativo con miembros de comunidades awajún del distrito el Cenepa, Provincia de Condorcanqui, Departamento de Amazonas.

3.2. Datos

En esta investigación, se han tomado en cuenta los diccionarios. Existen varios diccionarios que recogen el léxico awajún; entre ellos, hemos utilizado los diccionarios que aparecen en la tabla 3.1 para extraer nombres de animales y plantas, así como para revisar y corroborar estos nombres durante nuestro trabajo de campo.

Tabla 3.1. Trabajos publicados que han servido para extraer datos

Autor/Compilador	Título	Año
FORMABIAP/AIDSESEP	Diccionario awajún – castellano	2011
Nexar Asangkay Sejekam y Eduardo Gomez Antuash	Awajún chícham jugbau Diccionario Awajún– Castellano	2008
Wipio Deikat, Gerardo Paati Antunce, Segundo Jakwai, Marta.	Diccionario aguaruna-castellano, castellano-aguaruna	1996
Abel Uwarai Yagkug, Isaac Paz Suikai y Jaime Regan.	Diccionario aguaruna - castellano = Awajún chícham apáchnaujai.	1998

Para evitar confusiones con respecto a la forma en la que los datos aparecen representados en las fuentes, se ha respetado la representación grafémica que aparece en estos diccionarios; sin embargo, debido a que todavía no hay un consenso para normalizar el uso de grafías que representan el acento y la nasalidad, en esta tesis, siguiendo nuestra convención para escribir el awajún, hemos preferido quitar las tildes que, a veces, aparecen en algunas entradas de estos diccionarios.

Por otra parte, quien escribe esta tesis es hablante nativo de la lengua awajún y el castellano es su segunda lengua. Como estudiante, he utilizado el castellano para poder mostrar todo lo que sé de mi lengua y cultura sobre la clasificación del mundo y, sobre todo, cómo concebimos a la palabra *kuntin*, equivalente a *animal* en castellano, desde nuestra cosmovisión indígena. Además, también he utilizado mi propio conocimiento para clasificar los taxones etnobiológicos awajún. Así mismo, he dialogado y he entrevistado con comuneros de Huampami y con jóvenes que viven en Lima que son del Cenepa, y se los ha entrevistado para poder clasificar distintas especies de animales según las categorías de la visión awajún.

3.3. Participantes

Aparte del trabajo con diccionarios y vocabularios publicados, en la investigación de esta tesis se ha realizado también un recojo de datos, en el que han participado diversos hablantes awajún de las comunidades de Nuevo Kanam y Huampami. Para ello, ha sido fundamental el trabajo con miembros de estas comunidades, que se localizan en la cuenca del río Cenepa. En estas comunidades, se realizó un trabajo colaborativo en el cual intervinieron hablantes de awajún (ver secciones 3.3 y 3.4).

La tabla 3.2 muestra el nombre de los participantes principales de este proyecto y su comunidad de origen.

Tabla 3.2. Participantes para esta investigación

Nombres y apellidos	Comunidad de origen
Mericia Apikai Mayan	Nuevo Kanam
Gina Salas Nanantai	Huampami
Cirilo Huite Sejekam	Huampami
Frank Wigberto Kayap	Huampami
Hermenegildo Espejo Apikai (autor de esta tesis)	Nuevo Kanam/Huampami

Aparte del trabajo de campo en comunidades awajún del Cenepa, tal como se ha descrito en el párrafo anterior, se han utilizado diversos medios de comunicación, entre ellos, comunicación vía telefónica y a través de redes sociales para hacer preguntas cuando fue necesario.

3.4. Materiales

Una de las metodologías principales para la investigación se basó en trabajar individualmente y grupalmente entre dos personas, mediante conversaciones en awajún, aprovechando el estatus de hablante del idioma del autor de esta tesis. El material de clasificación de los informantes consistió en unas fichas con nombres de los animales, las que se puso en la mesa frente a los colaboradores. Ellos las ordenaron de acuerdo con su visión y categorización del mundo animal. Las fichas elaboradas tomaron en cuenta el conocimiento occidental, pero con la idea de que los hablantes awajún hicieran sus propias clasificaciones y discutieran en grupo acerca de ellas.

Además, para las discusiones, se emplearon pizarras y papelógrafos para que los hablantes pudieran exponer las clasificaciones hasta donde habían llegado, tal como se describe en las siguientes secciones.

3.5. Componente experimental y entrevista

Parte de nuestro trabajo de recojo de datos consistió en el uso de tarjetas con diferentes nombres de animales de diferentes géneros y especies, en un trabajo similar al propuesto por Berlin et al. (1968) y, en el contexto peruano, aplicado al kakataibo por Zariquiey (2018).

Las tarjetas, entonces, contenían nombres de animales pertenecientes a diversas categorías: insectos, peces, mamíferos, reptiles, etc. Aparte de nombres de animales, se incluyó tarjetas con nombres de plantas y de objetos como distractores también. La idea era que los colaboradores establecieran clasificaciones de animales, es decir, que agruparan las fichas de acuerdo con las categorías que ellos consideraran apropiadas para su cultura. Cabe indicar que todas las conversaciones y discusiones en grupo, así como entrevistas, se realizaron completamente en awajún. Estas se encuentran grabadas y constituyen la base de nuestro estudio. Una característica que tuvimos en cuenta para los participantes en este proyecto fue que debían ser alfabetizados, de tal manera que pudiesen leer las fichas.

Además de discutir sobre diferentes clasificaciones de animales, también se les preguntó a los hablantes sobre animales prototípicos para cada categoría que se encontró y también sobre animales a los que ellos consideraban como representantes periféricos de dicha categoría. Esto es importante porque los animales prototípicos, para la visión awajún, pueden llegar a ser bastante diferentes de los animales que se consideran prototípicos en otras culturas. Por ejemplo, en nuestras entrevistas, comúnmente se señaló al *pabau*

‘sachavaca’ como un animal terrestre prototípico para un awajún, mientras que, para un hablante de español de la costa peruana, lo más probable es que este animal no sea un representante prototípico de un animal terrestre. Para ilustrar esto, se muestra un pasaje transcrito de una de las entrevistas realizadas a hablantes awajún, en el cual el hablante trata de explicar el concepto de *kuntin* que, usualmente, se traduce como ‘animal’ en castellano:

Participante: Cirilo Huite Sejekam

Año de entrevista: 2018

“[...] *kuntin* awajúnti taji. Ashi ijumjaik *kuntin* tunatsui. Awajúnti *kuntin* taji duka namakak *kuntin* tunatsui awajúntinmak. Antsaik awajúntiya duka Bisut, kaap wegantu, yutui wegantua aina duka dusha *kuntin* tatsuji awajúntik...*kuntin* awajúnti taji duka ejemplo iwainamuk jui jukig duka: pabau, paki, yugkipak, kashai, kayuk, kushi, ugekubiau, yuwichu, chayú, shutat, wapujush, katip, yantana”.

“[...] lo que nosotros, los awajún, decimos animal. No decimos todo *kuntin*. A los peces nosotros, los awajún, no decimos *kuntin*. Así mismo, no decimos animal a las hormigas, moscas, isula. Lo que los awajún decimos animal son, por ejemplo, sachavaca, sajino, majas, añuje, achuni, ronsoco, venado, oso, charapa, conejo, rata, lagarto [...]”

3.5.1. Discusion individual

En las discusiones individuales, las fichas fueron colocadas en la mesa. Luego, el colaborador ordenó cuáles son animales y cuáles no de acuerdo con su criterio y cosmovisión. Esta entrevista se llevó a cabo en la comunidad de Huampami.

Figura 3.1. Foto con fichas utilizadas para entrevista en trabajo de campo en Huampami (Distrito de Cenepa, Amazonas).



3.5.2. Discusiones en grupo

En las discusiones grupales, las fichas fueron colocadas en la mesa donde los colaboradores se preguntaban unos a otros para ponerse de acuerdo para, así, poder ordenar correctamente la categoría correspondiente a la categoría animal y, así mismo, a la categoría que no correspondía. Además de pedirles a los hablantes que agrupen los animales según las categorías que ellos creían más adecuadas de acuerdo con su propio conocimiento como personas awajún, en un segundo momento también se les pidió que escogieran los mejores ejemplos de cada categoría —es decir, los ejemplos “prototípicos” en la teoría cognitiva (Rosch 1978)— que ellos habían agrupado, así como los peores ejemplos (o ejemplos “periféricos”) de esas categorías. Todas las entrevistas fueron grabadas en audio y video.

Las figuras 3.2 a 3.5 ilustran las diferentes etapas de las discusiones en grupo que tuvieron lugar a lo largo de nuestra investigación. Las fotos de las figuras provienen de entrevistas realizadas en las instalaciones de la Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

En la figura 3.2, tenemos a los hablantes Cirilo Huite y Frank Kayap (ambos hablantes nativos de awajún de la variedad del Cenepa) ordenando las fichas con nombres de animales en awajún y agrupándolas según su propio conocimiento.

Figura 3.2. Participantes Cirilo Huite y Frank Kayap ordenando fichas durante entrevista



Las figuras 3.3 y 3.4 muestran, de manera resumida, la forma en la que los participantes hablantes de awajún han organizado las fichas en diferentes categorías, sobre las cuales se discutirá en nuestro capítulo de análisis (capítulo 4). A partir de las discusiones que sostuvieron entre ellos mismos, en un siguiente paso, ellos expusieron sus puntos de vista y explicaron las decisiones que habían tomado para agrupar las fichas con los nombres

de animales. Para ello, también se utilizaron otros medios, como, por ejemplo, la pizarra, para poder visualizar las categorías que iban surgiendo.

Figura 3.3. Muestra con organización de categorías de nombres awajún de animales luego de discusión en grupo.

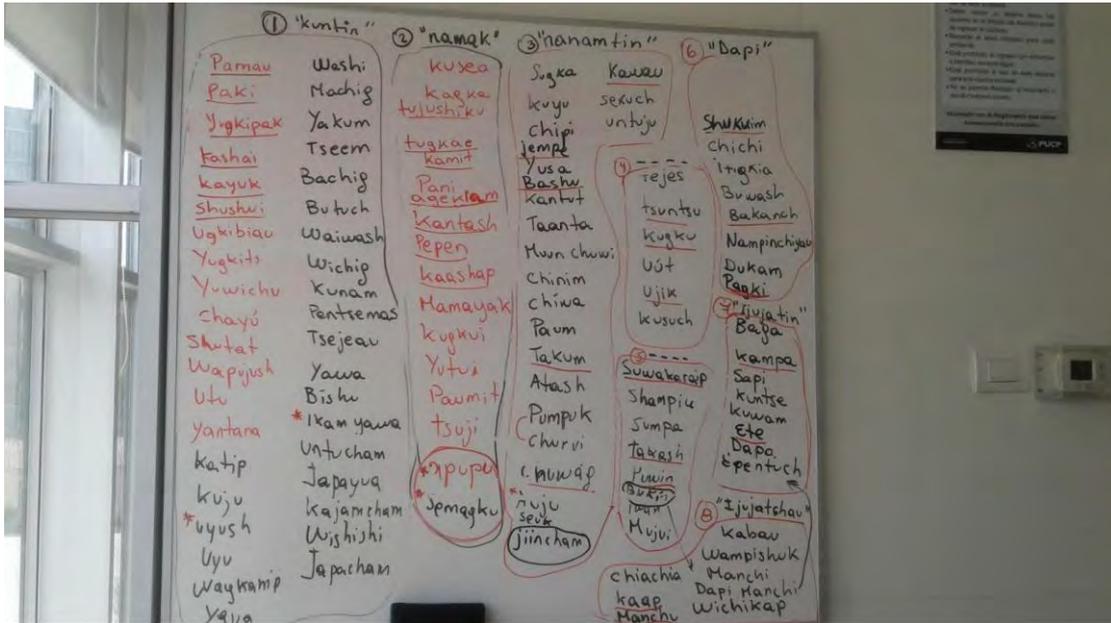
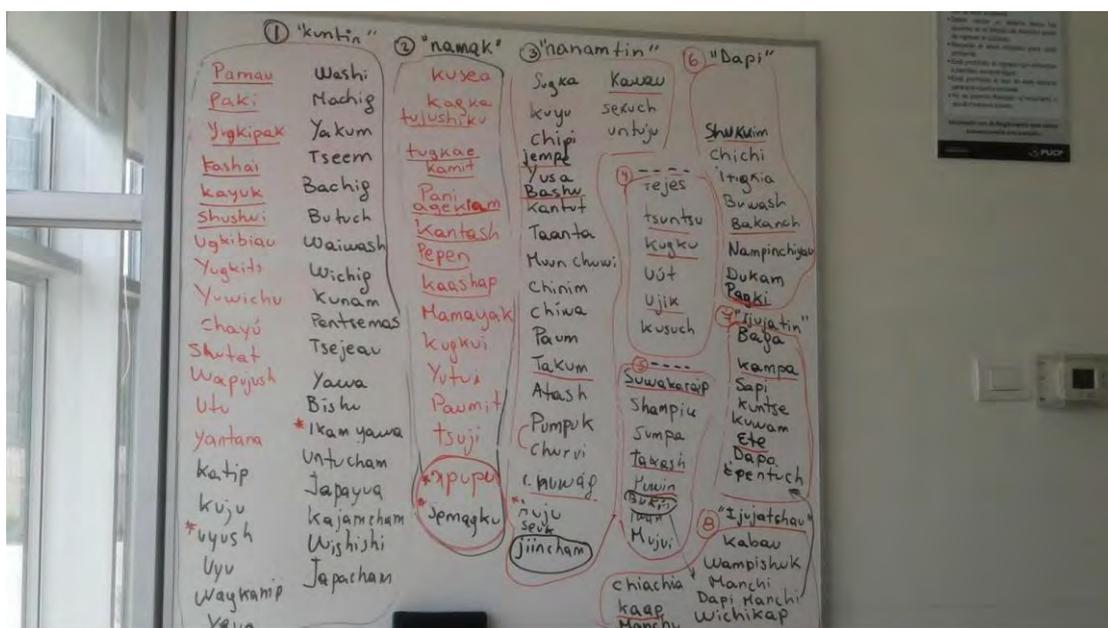


Figura 3.4. Muestra con organización de categorías de nombres awajún de animales luego de discusión en grupo



Posteriormente, el entrevistador (el autor de esta tesis, Hermenegildo Espejo) también discutió con ellos e hizo preguntas para examinar los agrupamientos de las categorías de animales awajún. En esta etapa, también se les preguntó a los hablantes cuáles consideraban como mejores y peores ejemplos de cada categoría. Cabe indicar que, en todo el proceso, e, inclusive, en la escritura en la pizarra, la lengua que se utilizó fue el awajún. La figura 3.5 es un fotograma con dos participantes awajún y el autor de esta tesis luego de la entrevista y discusión grupal.

Figura 3.5. Participantes Cirilo Huite y Frank Kayap con autor de la tesis, Hermenegildo Espejo Apikai, luego de discusión grupal.



3.6. Construcción de la base de datos léxica

Es importante observar que, en esta investigación, se tomó en cuenta la experiencia de hablante del investigador, cuya primera lengua es el awajún. Entonces, para obtener el listado de los nombres de animales, se trabajó a partir de lo que el presente autor, como hablante nativo de awajún, conoce sobre los animales de su pueblo o de acuerdo lo que le contaron sus abuelos. La tabla 3.3 ofrece una muestra de esta base de datos. En el apéndice 1 se coloca la tabla completa con los nombres de animales con los que se trabajaron durante las entrevistas.

Tabla 3.3. Muestra parcial de la base de datos léxica con nombres de animales en awajún, nombre en castellano regional y nombre científico

Nº	Nombre awajún	Nombre castellano	Nombre científico
1	Yawa	Perro	<i>Canis familiaris</i>

2	Washi	mono maquisapa	<i>Ateles paniscus</i>
3	Ugkubiau	Ronsoco	<i>Tydrochoeris hydrochaeris</i>
4	Pabau	Sachavaca	<i>Tapirus terrestres</i>
5	Japa	Venado	<i>Mazama cervidae</i>
6	Paki	sajino	<i>Pecari tajacu</i>
7	Kayuk	Añuje	<i>Dasyprocta fuliginosa</i>
8	Kashai	Majas	<i>Cuniculus paca</i>
9	Kushi	Achuni	<i>Nasua nasua</i>
10	auju	Ayamama	<i>Nictibious griseus</i>
11	dapi manchi	culebra grillo o machaca	<i>No identificado</i>
12	nampinchiyau	anguilla	<i>No identificado</i>
13	sumpa	camaleón	<i>Crocodilurus amazónicus</i>
14	shampiu	lagartija	<i>Fam. gekkonidae</i>
15	puwin	especie rana	<i>No identificado.</i>
16	takash	sapo	<i>Fam. bufonidae</i>
17	suwakaraip	especie rana	<i>No identificado.</i>
18	bukin	suri	<i>Ord. Coleóptera</i>

			<i>Rhynchophorus palmarum</i>
19	kabau	Comején	<i>Nasutitermes esp.</i>
20	kusuch	especie de cangrejo	<i>No identificado</i>
21	ujik	cangrejo grande	<i>No identificado</i>
22	kugku	caracol	<i>No identificado</i>
23	tejes	especie caracol	<i>No identificado</i>
24	uut	especie caracol	<i>No identificado</i>
25	wichikap	Polilla	<i>Especien grandes y nocturnas dela ord. lepidoptera</i>
26	tsuntsu	karacol pequeño	<i>No identificado</i>

Como se aprecia, la Tabla contiene el término awajún en la primera columna. Luego, se tiene su correspondencia en el español regional (usado también por los hablantes bilingües awajún). Por último, se consigna el nombre científico de cada término.

CAPÍTULO 4

TAXONOMÍA POPULAR ETNOZOOLOGÍA DEL PUEBLO AWAJÚN

4.1. Introducción

En este capítulo, se analizan los resultados de nuestras entrevistas y discusiones en grupo con otros hablantes awajún para tratar de caracterizar el sistema taxonómico awajún para animales. Esta discusión está basada en las categorías propuestas por Berlin (1992). Para dar contexto al análisis, en la sección 4.2 se ofrece una breve descripción de la cosmovisión awajún en torno a los animales. En la sección 4.3 se resumen los grupos taxonómicos relevantes para el awajún y en la sección 4.4 se analiza cada uno de ellos en mayor detalle.

4.2. Los animales en la cosmovisión awajún

Los awajún tienen una relación particular con su espacio ecológico y, dentro de este, con los animales. En los mitos de origen awajún, casi todos los animales eran personas que, en diversas circunstancias, perdieron su condición humana y se convirtieron en animales. Existen varios animales que son importantes culturalmente. Algunos ejemplos que el autor de esta tesis ha escuchado en la tradición oral de su pueblo son los siguientes.

Por ejemplo, la palabra *Jempe* ‘picaflor’, dentro de la cosmovisión awajún, antiguamente era humano. El picaflor nos avisa cuando hay peligro dando grandes silbidos. El hombre, al escuchar ese silbido del pajarito, sabe que hay peligro. Estos silbidos anticipan la muerte, o animales peligrosos que nos pueden atacar. En un mito de origen, *jempe* robó el fuego a *Iwa* ‘gigante caníbal’ y se lo dio a los awajún.

Otro ejemplo es el término *pegku* ‘especie de culebra no venenosa’. Si se ve a una culebra no venenosa cerca al camino, uno tiene que gritar como si lo hubiese mordido. Se da ese grito ya que, según la creencia de los awajún, las culebras venenosas y las no venenosas se reúnen para morder a las personas y, luego de eso, las culebras se esconden en un lugar estratégico para morder a los humanos. Se dice que la culebra no venenosa *pegku* siempre es el primer voluntario para morder a los humanos, pero ella hace eso con la finalidad de proteger a los humanos. Por eso, las personas no suelen matar a las culebras no venenosas, mientras que a las culebras venenosas las matan inmediatamente.

Los ejemplos anteriores muestran la manera en la que, desde la cosmovisión awajún, desde los ancestros y hasta las nuevas generaciones, los awajún siempre mantienen una interacción con los animales en la que se guardan un respeto mutuo, ya que, en el tiempo de antaño, los animales vivieron con nosotros como seres humanos, es decir, fueron *yatsun* o ‘hermanos’. Al pasar del tiempo, con el conjuro del dios sol *etsa*, se han convertido en animales. El origen de cada animal contiene una historia memorable que los *muun* ‘señores’ toman en cuenta como ejemplo para darles consejos a sus nietos, a sus hijos y a sus hermanos. La mayoría de las personas que se han convertido en animales ha pasado por ese cambio debido a su desobediencia frente al dios sol *etsa*, ya que el dios sol, en el tiempo de los *duik muun* ‘habitantes en el origen de la humanidad’, controlaba todo; él era quien daba dones y quien castigaba al observar alguna desobediencia.

Hasta nuestros días, la interacción entre animales y humanos se mantiene viva a través de los *anen* ‘cantos mágicos’ y los ritos al momento de ir a la caza, la siembra etc. El awajún siempre tiene aliados en el bosque que le anticipan el peligro; por ejemplo, el picaflor que, desde el tiempo pasado, devolvió el fuego a los awajún y hasta ahora nos informa para anticiparnos un peligro. El intercambio de saberes también existió en nuestra

sociedad; por ejemplo, recibimos la ayuda de la rata *katip*, que nos enseñó a multiplicarnos fácilmente.

A continuación, presentamos algunos casos de personas que se convirtieron en animales: el armadillo *shushui* y el tucán *tsukagka*; además, están el *tseatik* ‘especie de ave’, la *wanip* ‘especie de rana’ y la *auju* ‘ayamama’.

En primer lugar, el *shushui* ‘armadillo’, antiguamente, se dice que era una persona. Un día, el futuro armadillo se prestó unas alas de los awajún, pero, antes de que echara el vuelo, le indicaron que no volara muy alto, ya que la cera, con el calor del sol, podría deshacerse y él podría caer al suelo. Sin embargo, esta persona, en el momento en que voló, no hizo caso a la indicación y voló alto hasta que se cayó, destruyendo las alas. Al ver esto, el dios sol lo convirtió en el animal que, actualmente, conocemos con el nombre de *armadillo*.

Otro ejemplo es el caso de *tsukagka* ‘tucán’. Antiguamente, era una persona como nosotros, pero, en cierta ocasión, llegó a embarazar a su cuñada. Toda la población comentaba sobre el hecho y, según la *duwik muun augmatbau* ‘narración de los ancestros’, por vergüenza, se convirtió en ave.

Quien se convirtió en el ave *tseatik* ‘hombre calavera’ era un joven que iba en el bosque para cazar animales. En el camino vio un huevo, el joven lo tomó. Al llegar a su choza, se comió el huevo, pero, unos minutos después, tuvo mucha hambre. Luego de comer toda la carne que tenía en su choza, terminó comiéndose su propio cuerpo hasta volverse esqueleto y, entonces, se convirtió en el ave llamada *tseatik*.

Otro ejemplo es el de un niño huérfano que, antiguamente, fue llevado a la pesca, pero las personas que lo llevaron se olvidaron de él y lo dejaron en una quebrada que quedaba lejos de su casa. Entonces, el niño lloró mucho hasta convertirse en la rana llamada *wanip*.

Para cerrar con estos ejemplos, *auju* 'ayamama' (*Nyctibius griseus*) era una mujer que vivía con su esposo Nantu 'luna'. Ayamama cosechaba calabazas, pero comía sola, sin invitarle a su esposo. Cuando lo descubrió la Luna decidió irse al cielo a través de un hilo y al darse cuenta de que su esposo se iba, Ayamama lo siguió. Una vez que luna llegó al cielo, le cortó el hilo a su esposa. Entonces, Ayamama cayó a tierra y ya no pudo subir al cielo. Por eso es que, cada noche, a la puesta de la luna, la ayamama canta como llorando. Los ancestros dicen que llora al extrañar a su esposo.

Los ejemplos presentados en los párrafos precedentes revelan que, como se ha observado en otros pueblos amazónicos, la concepción del mundo no involucra una distancia radical entre el mundo de los hombres y el mundo natural (en este caso específico, el de los animales), sino que se establece un juego entre dos sujetos que intercambian puntos de vista, que van de la subjetividad (humana) a la objetividad (naturaleza). Dentro de este marco, conocido como "perspectivismo amazónico" (Viveiros de Castro 1998), las relaciones entre hombre y naturaleza es mucho más dinámica y cercana que como normalmente es concebida en occidente.

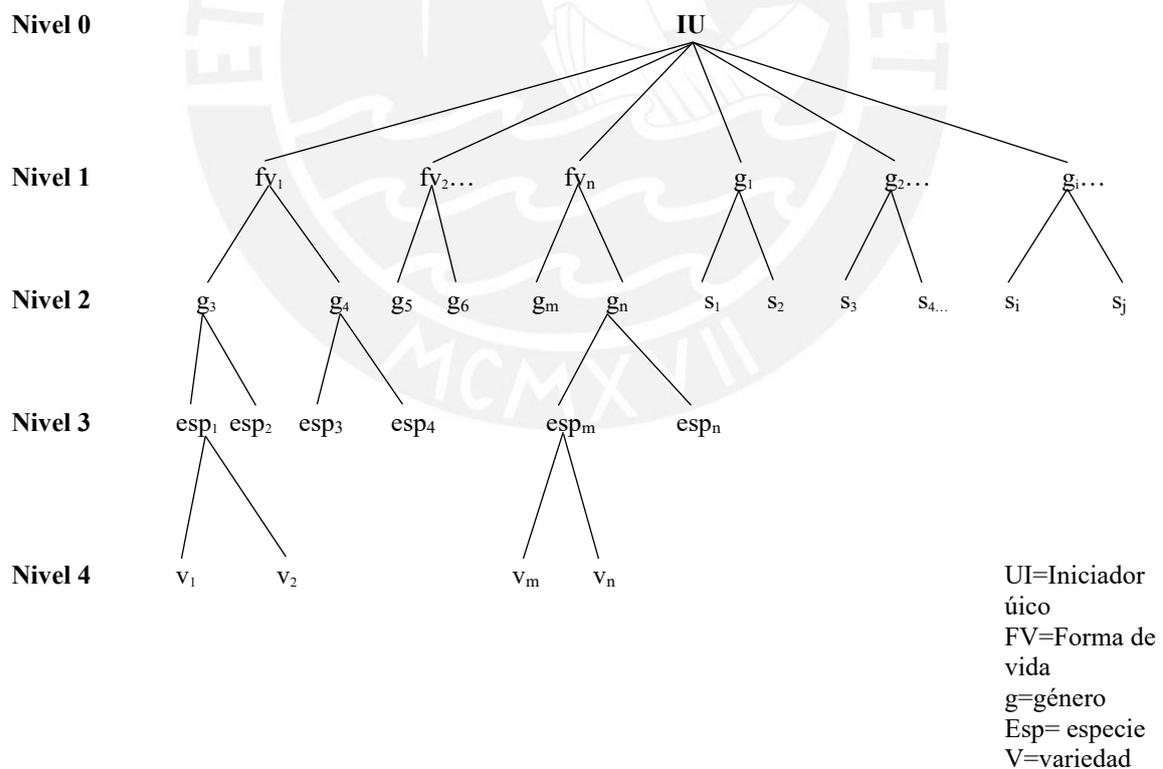
4.3. Jerarquía taxonómica en la clasificación etnozoológica awajún

En esta sección, se ofrece una caracterización general del sistema taxonómico awajún en lo que se refiere a la clasificación zoológica popular en esta cultura. Para ello, utilizamos las ideas de Berlin et al. (1973) y Berlin (1992) discutidos en el marco teórico (capítulo 2). Cabe recordar que la clasificación propuesta se ha llevado a cabo siguiendo la

metodología de recojo de información en colaboración con otros hablantes awajún según se detalló en el capítulo anterior.

Berlin propone un número no mayor de cinco categorías o taxones en las taxonomías populares, y considera estas como de carácter universal. El nivel 0 corresponde al nivel del “iniciador único”, el nivel 1 al de “forma de vida”, el nivel 2 al de “género”, el nivel 3 al de “especie”, el nivel 4 al de “variedad”. A estos niveles, Berlin et. al (1973) les agrega un “posible” sexto nivel o nivel “intermedio”, que, según los mismos autores, necesita de mayor investigación para ser propuesto con mayor solidez. Por ello, para el propósito de esta tesis, se lo deja de lado. La figura 4.1 introduce los niveles taxonómicos propuestos por Berlin et al. (1973).

Figura 4.1. Niveles taxonómicos propuestos por Berlin et al. (1973)

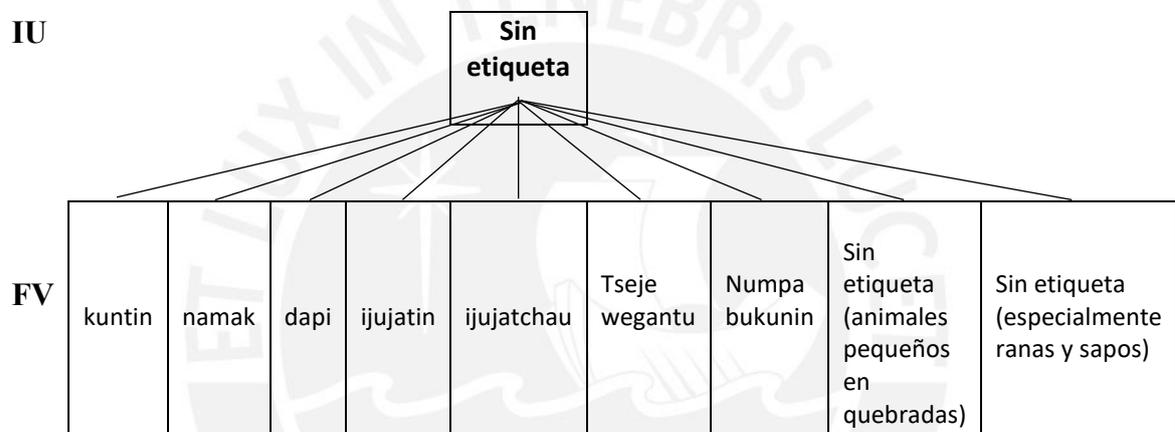


Para el caso del awajún, la existencia de un *iniciador único* para ‘animal’ es debatible. En principio, parece haber evidencia de que, efectivamente, existe una categoría en el nivel de iniciado único, pues todos los hablantes concuerdan en que, según su propia visión de la naturaleza, existe tanto un grupo de plantas como un grupo de animales que se corresponden relativamente bien con la distinción usual en el mundo occidental. Sin embargo, estos taxones vendrían a ser lo que Berlin et al. (1968) denominan una “categoría sin etiqueta” o categoría “encubierta”, pues no existen nombres específicos para etiquetar todas las entidades del reino animal y del reino vegetal. Aceptando el nivel de “iniciador único” sin etiqueta para animal, este no tiene una contraparte léxica. Este es quizás el hallazgo más importante de esta tesis, pues la palabra que suele traducirse como ‘animal’ en español, *kuntin*, no corresponde exactamente al taxón occidental que engloba a todos los seres vivos que se entienden como pertenecientes al reino animal y que está en el nivel 0 como iniciador único, sino que tiene una interpretación más restringida en el nivel de forma de vida, como veremos en la sección 4.4.

En el nivel de forma de vida, están los taxones que se encuentran en el nivel inmediato inferior a los iniciadores únicos. En este caso, de acuerdo con esta investigación, se ha llegado a establecer que los hablantes awajún distinguen varios taxones, de las cuales al menos cuatro son nombrados sistemáticamente por los hablantes: *kuntin* ‘animales’ (con las restricciones especificadas en la sección 4.4), *namak* ‘peces’, *nanamtin* ‘los que vuelan’ y *dapi* ‘culebras’. Otras etiquetas para taxones fueron compuestas para los siguientes grupos que, en su mayor parte, están compuestos por animales pequeños que corresponden al grupo de los insectos: *ijujatin* ‘los que pican’, *ijujatchau* ‘los que no pican’, *tseje wegantu* ‘el grupo de las arañas’ y *numpa bukunin* ‘los que chupan sangre’. Finalmente, existen dos taxones no etiquetados, pero claramente distinguidos por los hablantes awajún: uno corresponde al grupo de ranas, sapos y algunos reptiles pequeños

(no diferenciados en awajún) y otro corresponde al grupo de lo que, en la taxonomía occidental, se llaman moluscos y crustáceos de río (‘animales pequeños con caparazón’). Para este último taxón, algunos sugirieron el nombre *kugku wegantu*; sin embargo, este término no es usado habitualmente, sino que fue sugerido como un término para agrupar a este tipo de animales. La figura 4.2 ilustra la estructura interna del principiante único sin etiquetar para animales, con los taxones de forma de vida para el awajún.

Figura 4.2. Iniciador único y formas de vida en awajún



Los taxones inferiores a las formas de vida, correspondientes al nivel genérico y de especie, son los más numerosos en awajún. En contraste, los nombres para el nivel de variedad tienen un número relativamente menor en relación con los que se encuentra en los niveles de género y especie. Este hallazgo coincide con las predicciones establecidas en Berlin et al. (1973: 216): “taxa which are members of the ethnobiological categories “specific” and “varietal” are, in general, less numerous than taxa found as members of

the generic category”.⁶ Un ejemplo con todos los niveles taxonómicos copados se proporciona en la tabla 4.1, que ilustra diferentes tipos de ardilla.

Tabla 4.1. Ejemplo de niveles taxonómicos awajún para “ardilla”

Nivel	Categoría taxonómica	Lexema awajún	Traducción aproximada
0	iniciador único	<i>(sin etiqueta)</i>	---
1	forma de vida	<i>kuntin</i>	‘animal (terrestre, de cuatro patas)’
2	Género	<i>waiwash</i>	‘ardilla’
3	Especie	<i>wichig</i>	‘especie de ardilla pequeña’
4	Variedad	<i>shiin wichig</i>	‘variedad de ardilla <i>wichig</i> ’

Luego de este estudio general sobre las categorías taxonómicas encontradas en awajún, se pasa a describir en mayor detalle los taxones a nivel de forma de vida, con ejemplos de su estructura interna, así como miembros prototípicos y miembros periféricos en cada categoría.

⁶ Nótese que si bien la predicción de Berlin da cuenta de la organización de muchos sistemas taxonómicos, esta no se cumple necesariamente para todos los casos. Dentro de lenguas amazónicas peruanas, Zariquiey (2018) reporta que en Kakataibo los lexemas de variedad son tanto o más numerosos que los de género.

4.4. Categorías etnozoológicas awajún

En las siguientes subsecciones, se describen cada una de las categorías etnozoológicas que existen para los hablantes de awajún, de acuerdo con lo que hemos discutido en anteriormente en la sección 4.3.

4.4.1. *Kuntin*

Para los awajún, *kuntin* es un animal que, prototípicamente, es terrestre, relativamente grande, cuadrúpedo y habitante del monte (en castellano regional, monte se entiende como ‘bosque’). Aunque la mayoría de animales dentro de la categoría awajún de *kuntin* corresponde al taxón biológico de los mamíferos, *kuntin* no siempre engloba a estos, ya que, por ejemplo, los hablantes awajún consideran a *yantana* ‘lagarto’ (especies de *Caimaninae*) o *semagku* ‘lagarto negro’ (*Melanosuchus niger*) —biológicamente, reptiles— como parte de la categoría *kuntin*.

De acuerdo con nuestras entrevistas, un representante prototípico de la categoría *kuntin* es *pabau* ‘sachavaca’. Así, sistemáticamente en las entrevistas los hablantes proponían como mejor ejemplo de *kuntin* a la sachavaca. La Figura 4.3 muestra el orden en que los mismos hablantes de awajún colocaron a los mejores ejemplos de la categoría *kuntin* durante una discusión grupal. Como se puede apreciar, *pabau* ‘sachavaca’ ocupa la primera posición en la lista. Los nombres con un asterisco al costado (*) son aquellos considerados, más bien, como malos ejemplos, o ejemplos periféricos, de *kuntin*. *Pabau* como prototipo de *kuntin* fue un nombre sistemáticamente elegido en diversas discusiones. Nótese que el mismo proceder para elicitación de qué miembros de una categoría se consideraban prototípicos y cuáles periféricos se llevó a cabo para los otros taxones propuestos a lo largo este capítulo.

Figura 4.3. Detalle de clasificación de mejor y peor ejemplo de *kuntin*.

① 'kuntin'

<u>Pamau</u>	Washi
<u>Paki</u>	Machig
<u>Yigkipak</u>	Yakum
<u>Kashai</u>	Tseem
<u>Kayuk</u>	Bachig
<u>Shushwi</u>	Butuch
Ugkubiau	Waiwash
Yugkits	Wichig
Yuwichu	Kunam
Chayó	Pentsema
Shutat	Tsejeau
Wapujush	Yawa
Utu	Bishu
yantana	*Ikam yaw
Katip	Untucham
Kuju	Japayua
*uyush	Kajamcha
Uyu	Wishishi
Waykamip	Japacham
Yava	

En contraste, un representante periférico de la categoría *kuntin* es *uyush* ‘oso perezoso’. Incluso, para algunos hablantes, *uyush* no es un miembro de la categoría *kuntin* y otros lo consideran dentro de *kuntin*, pero como un tipo de mono.

La figura 4.4 muestra un diagrama con un ejemplo prototípico de *kuntin*, *pabau* ‘sachavaca’; un ejemplo periférico *uyush* ‘oso perezoso’; y otros ejemplos más cercanos o lejanos al prototipo: *paki* ‘sajino’, *ugkubiau* ‘ronsoco’, *bachig* ‘mono machín’ y *yantana* ‘lagarto’.

Figura 4.4 Diagrama con ejemplos de *kuntin*



El taxón *kuntin* se categoriza dividiéndose en comestibles *kuntin yutai*, no comestibles *kuntin yuchatai*, animales domésticos *tagku*, animales que tienen mano *kuntin uwegtin aidau* y animales que nos pueden comer *kuntin yukantin*. Estos son casos de **categorías intermedias**. El nivel de categoría intermedia es propuesto tentativamente en Berlin (1973, 1992), sin embargo, su universalidad no es comprobada. Sin embargo, para el awajún, es posible postular este nivel intermedio como un nivel subordinado a la categoría de *kuntin*. A continuación, presentamos cada una de ellos.

***Kuntin yutai* ‘animales comestibles’**. Estos son los animales comestibles del monte, los cuales se pueden cazar. A continuación, presentamos algunos de ellos: *pabau* ‘sachavaca’, *paki* ‘huangana’, *yugkipak* ‘sajino’, *kashai* ‘majas’, *kayuk* ‘añuje’, *shushui* ‘armadillo’, *ugkubiau* ‘ronsoco’, *yugkits* ‘punchana’, *yuwichu* ‘venado’, *chayu* ‘oso’, *wapujuch* ‘conejo’, *utu* ‘cuy’, *yantana* ‘lagarto’, *yaya* ‘especie de roedor comestible’, *wishishi* ‘oso hormiguero’.

Kuntin tagku ‘animal doméstico’. Estos son los animales no comestibles que, normalmente, comparten el espacio doméstico con las personas, tales como *yawa* ‘perro’ y *bishu* ‘gato’.

Kuntin yuchatai ‘animales no comestibles’. Estos son los animales no comestibles, tales como *katip* ‘rata’, *kuju* ‘puerco espin’, *uyush* ‘pelejo’, *uyu* ‘nutria’, *wagkanip* ‘el lobo acuático’, *kujancham* ‘zorro’, *japacham* ‘zarigueya’, *shutat* ‘matamata’.

Kuntin uwegtin aidau ‘animales que tienen mano’. Estos son los animales que los awajún consideran como que tienen mano: *washi* ‘maquisapa’, *bachig* ‘mono’, *yakum* ‘cotomono’, *tseem* ‘mono fraile’, *butuch* ‘musmuqui’, *waiwash/kunam* ‘ardilla’, *wichig* ‘ardilla de color negro’, *pentsemas* ‘especie de mono’, *tsejeau* ‘animal felino carnívoro’.

Kuntin yukantin ‘animales que nos pueden comer’. Estos son los animales que nos pueden comer: *ikamyawa* ‘jaguar’, *untucham* ‘tigrillo’, *japayua* ‘puma’.

En resumen, el prototipo de *kuntin* es el de un animal de monte, cuadrúpedo, comestible, como es el caso de *pabau* ‘sachavaca’, seguida de *paki* ‘huangana’ y *japa* ‘venado’. Una característica que surgió dentro de las discusiones en grupo es que los prototipos de animal para los awajún parecen estar firmemente basados en el tamaño de los animales y en cuán preciada es su carne. Ejemplos periféricos de *kuntin* los constituyen animales que no se comen y que son relativamente pequeños, tales como *katip* ‘rata’ y *uyush* ‘perezoso’.

4.4.2. *Namak* ‘peces’

Namak es una categoría que se corresponde bastante bien con la de los peces en general. En el caso de esta categoría, existen varios buenos ejemplos prototípicos, pero un prototipo que surgió consistentemente en las entrevistas es el *tugkae* ‘zúngaro’. En este caso, también influye el tamaño relativamente grande del pez. Ejemplos periféricos de *namak* son los peces no comestibles. Dentro de ellos, *apupu* ‘delfín’, es un ejemplo bastante periférico y, en varios casos, hubo hablantes que lo consideraron como separado, como una categoría de un solo individuo. Cabe resaltar que el *apupu* es una entidad que tiene saliencia cultural, pues se lo considera como un mensajero de *pagki* ‘boa’. De hecho, también se considera que *apupu* ‘delfín’ está relacionado con *tsunki* ‘seres que habitan en el agua’. Los *tsunki* están, a su vez, relacionados con los *iwishin* y *tunchi* ‘brujos’: de estos últimos se dice que pueden convertirse en delfín; de allí nuestra hipótesis de que se considere a *apupu* como una ejemplar periférico de *namak* e, inclusive, en algunas instancias, como no perteneciente a esta categoría.

La figura 4.5 muestra un diagrama con ejemplos prototípicos, tales como *tugkae* ‘zúngaro’ y periféricos, tales como *kaneg* ‘pez canero’ y *apupu* ‘delfín’, de la categoría *namak* en awajún. Otros ejemplos cercanos al prototipo son *kusea* ‘sabalo’, *mamayak* ‘mojarra’ y *kagka* ‘boquichico’. Recuérdese que estas representaciones en diagramas de unidades prototípicas y periféricas está basada en las discusiones en grupo, tal como se señaló en el apartado anterior para *kuntin*.

Figura 4.5. Diagrama con ejemplos de *namak*



La categoría de *namak* se puede subdividir en clasificaciones intermedias. En este caso, la mayoría de hablantes entrevistados coincidieron en distinguir entre *namak* comestibles y no comestibles.

***Namak yutai* ‘peces comestibles’.** Estos son los peces comestibles. Entre ellos, tenemos los siguientes: *kusea* ‘sábalo’, *kagka* ‘boquichico’, *tujushiku* ‘cahuara’, *kamit* ‘gamitana’, *pani* ‘piraña’, *agekiam* ‘doncella’, *kantash* ‘bujurqui’, *pepen* ‘macana’, *kaashap* ‘raya’, *kugkui* ‘fasaco’, *mamayak* ‘mojarra’, *yutui* ‘bagre’, *paumit* ‘palometa’, *tsuji* ‘palometa’.

***Namak yuchatai* ‘peces no comestibles’:** *apupu* ‘delfin’, *kaneg* ‘pez canero’.

Como ya se mencionó, el prototipo de la categoría *namak*, de acuerdo con nuestras entrevistas, es el zúngaro. Acá también influye el tamaño: el pez zúngaro es relativamente grande, comestible e importante en la dieta awajún.

4.4.3. *Nanamtin* ‘los que vuelan’

El término *nanamtin* proviene de la base verbal *nanamat* ‘volar’ y del nominalizador agentivo *-in*. Este término corresponde en su mayoría a las aves, aunque varios hablantes consideraron a *jiincham* ‘murciélago’ como parte de la categoría de *nanamtin* (ciertamente, como un ejemplo periférico de esta categoría). Asimismo, *auju* ‘ayamama’ (*Nyctibius griseus*) fue considerada por varios hablantes como otro elemento periférico —para algunos, constituye su propia categoría y no es considerada como ave—. Cabe indicar que, en el caso de *auju* ‘ayamama’, existe una característica cultural negativa, pues se la considera como un ejemplo de una mujer mezquina y constituye un prototipo femenino negativo para los awajún. En el mito de *Auju*, ella está casada con *Nantu* ‘Luna’ (un gran cazador en la tradición awajún), pero *Auju* le mezquina la comida a su esposo, de modo que *Nantu* la abandona y asciende al cielo. *Auju*, al tratar de ir tras su esposo, cae del cielo y se revienta, creando arcilla al caer.

Como en los casos anteriores, la categoría *nanamtin* se puede dividir en dos grupos: comestibles y no comestibles. Un tercer grupo es el de las aves domésticas.

***Nanamtin yutai* ‘aves comestibles’.** Estas son las aves comestibles: *sugka* ‘gallito de las rocas’, *kuyu* ‘pava’, *chipi* ‘loro choclero’, *jempe* ‘picaflor’, *yusa/takum* ‘papagayo’, *bashu* ‘paujil’, *kantut* ‘Víctor Díaz,⁷ nombre de una especie de pájaro pequeño (*Pitangus sulphuratus*), *taanta* ‘variedad de garza’, *muun chuwi* ‘ave más grande que el páucar, de color rojo oscuro y pico rojo’, *chinim* ‘golondrina’, *chiwa* ‘trompetero’, *paum* ‘paloma’,

⁷ Se trata de un ave pequeña muy común de encontrar en la orilla de los ríos y que, al cantar, de acuerdo con la interpretación popular, parece decir el nombre ‘Víctor Díaz’.

auju ‘ayamama’, *seuk* ‘unchala’, *kawau* ‘loro’, *sekuch* ‘perdiz azul’, *untuju* ‘tipo de garza’.

El prototipo de la categoría “los que vuelan” es el paujil. El tamaño también influye en la selección de prototipo, ya que el paujil es la única ave que es grande y preciada en la selva.

***Nanamtin tagku* ‘aves domésticas’.** Estas son las aves domésticas. *Atash* ‘gallo/gallina’ es un ejemplo de este grupo.

Con respecto a las aves de corral, el prototipo es el gallo, una vez más, por su tamaño, que es más grande en comparación con la gallina.

***Nanamtin yuchatai* ‘aves no comestibles’.** Estas son las aves que no son comestibles. Presentamos dos ejemplos: *pumpuk/churui* ‘buzo’ y *chuwag* ‘gallinazo’. El prototipo de las aves no comestibles es el gallinazo, ya que es un ave grande que come carne putrefacta y, además, puede comerse hasta a un ser humano.

4.4.4. *Dapi* ‘Culebras y anacondas’

En el taxón *dapi* se encuentran las culebras y las anacondas. A continuación, presentamos ejemplos que corresponden a esta categoría: *shukuim* ‘boa de tierra’, *chichi* ‘culebra no venenosa’, *itigkia* ‘víbora coral’, *buwash* ‘cascabel’, *bakanch* ‘jergón’, *nampinchiyau* ‘atinga’, *dukam* ‘serpiente de cabeza de cobre’, *pagki* ‘anaconda’.

El prototipo de *dapi* es el *bakanch* ‘jergón’, que es una serpiente venenosa de tamaño regular. Todas las culebras que, en cierto momento, se convierten grandes son conocidas como *pagki* ‘anaconda/boa’. Eso implica que cualquier a culebra que, con el tiempo vaya creciendo hasta llegar a tener gran tamaño, se la denomina *pagki* ‘anaconda’.

Una cuestión interesante del taxón al que corresponde *dapi* es que no se encontraron ejemplos que constituyan ejemplos periféricos.

4.4.5. *Ijujatin* ‘los que pican’

Los que pican son de dos clases: unos que vuelan, que se acercan a las personas cuando sienten el olor a sudor o cuando aquellas se acercan a su nido; y otros que están al acecho para picar con un mínimo contacto. El término *ijutatin* es morfológicamente complejo, proviene de la base verbal *ijujat* ‘picar’ más el nominalizador agentivo *-in*.

Los insectos que vuelan son los siguientes: *ete* ‘avispa’, *dapa* ‘abeja’, *piyu* ‘especie de avispa’, *shanu* ‘especie de avispa’ y *dapimanchi* ‘culebra grillo’ o ‘machaca’ en castellano regional. Los insectos que están al acecho para picar en mínimo contacto son estos: *kampa* ‘pucacuro’, *kuntse* ‘araña grande’, *titig* ‘alacrán’, *dapimanchi* ‘culebra grillo/Castellano reg. machaca”

En la mayoría de casos que surgieron de las discusiones grupales, se consideraba al *yutui* ‘isula’ como un buen ejemplo, o elemento prototípico de la categoría *ijujatin*. Los hablantes señalaron que este insecto es muy conocido en la zona amazónica del Cenepa, y coincidieron en que una de sus características salientes es su picadura. La picadura de este insecto es tan fuerte y dolorosa que podría dejar en varios días en cama a una persona. Los niños, jóvenes y adultos de la Amazonía siempre han sido víctimas de este insecto, por lo cual se ha elegido como prototipo ya que es bien conocido en la zona amazónica.

4.4.6. *Etejatin* ‘los que irritan la piel’

Los insectos que irritan la piel se camuflan entre las hojas de los árboles. A veces, cuando pasamos entre las hojas o cuando nos apoyamos en los troncos, nos llevamos la sorpresa de agarrar estos gusanos, que llevan unos aguijones entre sus lomos con los cuales nos

inyectan un líquido en el momento en que los tomamos. El término *etejatin* es morfológicamente complejo: proviene de la base verbal *etejat* ‘irritar’ más el nominalizador agentivo *-in*.

A continuación, presentamos dos animales que irritan la piel: *sapi* ‘oruga’ y *kuwan* ‘cuy machacuy’.

El prototipo de esta categoría de esta categoría es el *kuwan* ‘cuy machacuy’ (*Megalopyge opercularis*). Este insecto se ha seleccionado por el tamaño que es grande de su especie, además es el que genera irrita más en su especie.

4.4.7. *Ijujatchau* ‘los que no pican’

El término *ijutatin* es morfológicamente complejo: proviene de la base verbal *ijujat* ‘picar’ más el nominalizador negativo *-chau*. Estos insectos son comestibles para las gallinas u otras aves del corral, y otros se usan para hacer un ritual para que un niño pueda hablar rápidamente. Por ejemplo, la chicharra, cuando suena, se pasa cerca de la boca del niño; según esta creencia, hacer esto facilita el desarrollo del habla en el niño. A continuación, presentamos ejemplos que corresponden a esta categoría: *kabau* ‘comején’, *manchi* ‘grillo’, *wichikap* ‘tipo de mariposa nocturna, lepidóptero nocturno, alevilla’, *chiachia* ‘chicharra’, *kaap* ‘mosca’, *baga* ‘larva’, *bukin* ‘suri’.

- El prototipo de esta categoría no se puede determinar.
- El prototipo de esta categoría es *wichikap* ya que a simple vista es un insecto que nunca pica, ni es parecido a los insectos que pican. Este insecto es muy parecido a mariposa que son indefensos que pican, por lo mismo, es un prototipo en esta categoría.

4.4.8. *Tseje wegantu*

El grupo *tseje wegantu* incluye insectos que corresponden al grupo de las arañas. Los nombres es un compuesto que proviene de *tseje* ‘araña (genérico)’ más *wegantu* ‘grupo o familia’.

Estos insectos, en su mayoría, son venenosos. Habitan en lugares secos donde abundan las hojas secas o en casas abandonadas. Estas arañas son muy peligrosas, ya que su veneno es mortal. Lamentablemente, cada año, varias personas son mordidas por estos insectos.

A continuación, presentamos los que corresponden a esta categoría: *bachig tseje* ‘especie de araña’, *kuntse* ‘araña grande’, *epentuch* ‘araña que vive en la tierra y tiene un hueco cuya tapa es de seda’.

El prototipo de esta categoría es la *kuntse* ‘araña grande’. Se debe al tamaño del insecto ya que a comparación con otras arañas que mencionamos la araña grande es la más grande.

4.4.9. *Numpa umin/bukunin* ‘los que chupan sangre’

Se agrupó como *numpa umin/bukunin* a aquellos seres vivos que chupan la sangre de los animales, aves y personas. Esta categoría se conforma sobre la base de una característica saliente de estos animales, más allá de si conforman o no un taxón estrictamente biológico y, en algunos casos, algunas de estas entidades también fueron consideradas en otros taxones. La etiqueta léxica del taxón proviene de *numpa* ‘sangre’, y *umut* ‘beber’ o *bukut* ‘chupar’ derivados con el nominalizador agentivo *-in*. Algunas entidades que pertenecen a este grupo son *manchu* ‘zancudo’, *ukum* ‘mosca’, *jiincham* ‘murciélago’, *kaneg* ‘pez que chupa sangre’, *huitsutsui* ‘ave parecida a la garza’, *chinchí* ‘garrapata’. El prototipo

de esta categoría es el murciélago. Se dice que, antiguamente, estos animales eran personas que tomaban sangre humana.

4.4.10 Categorías encubiertas o sin etiqueta

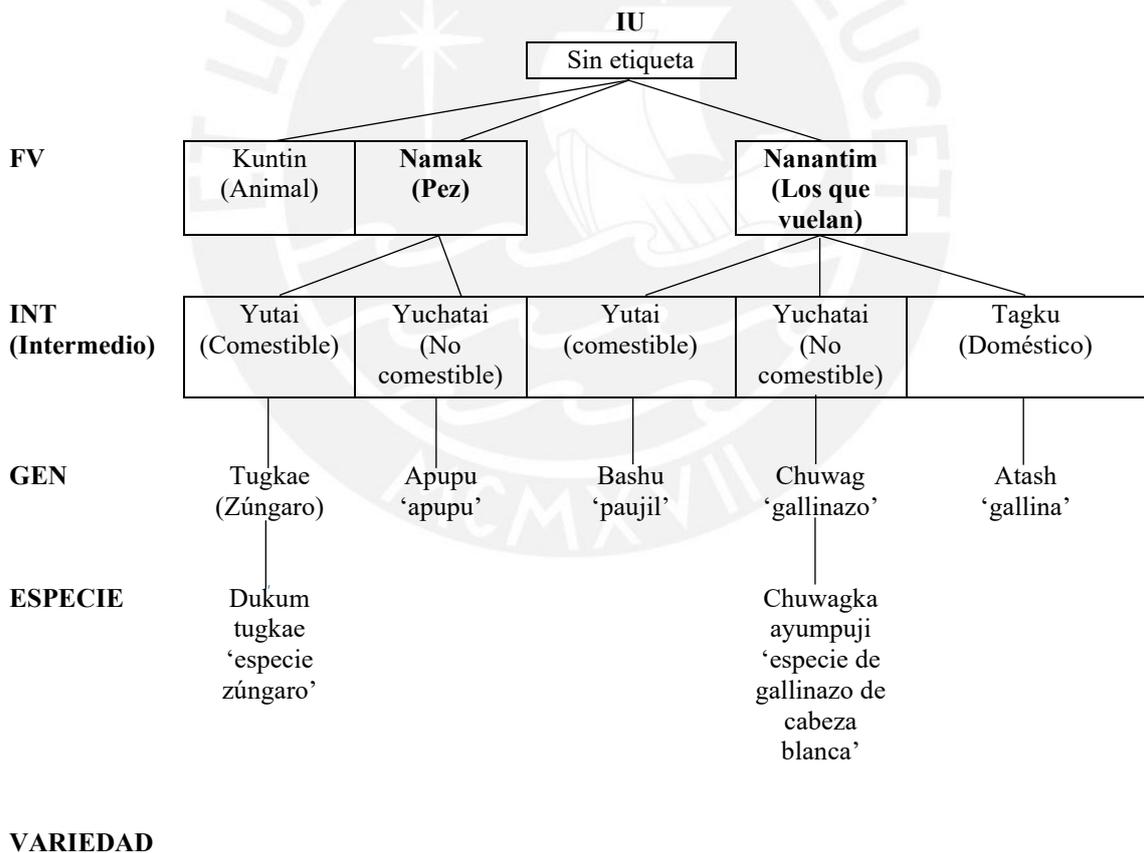
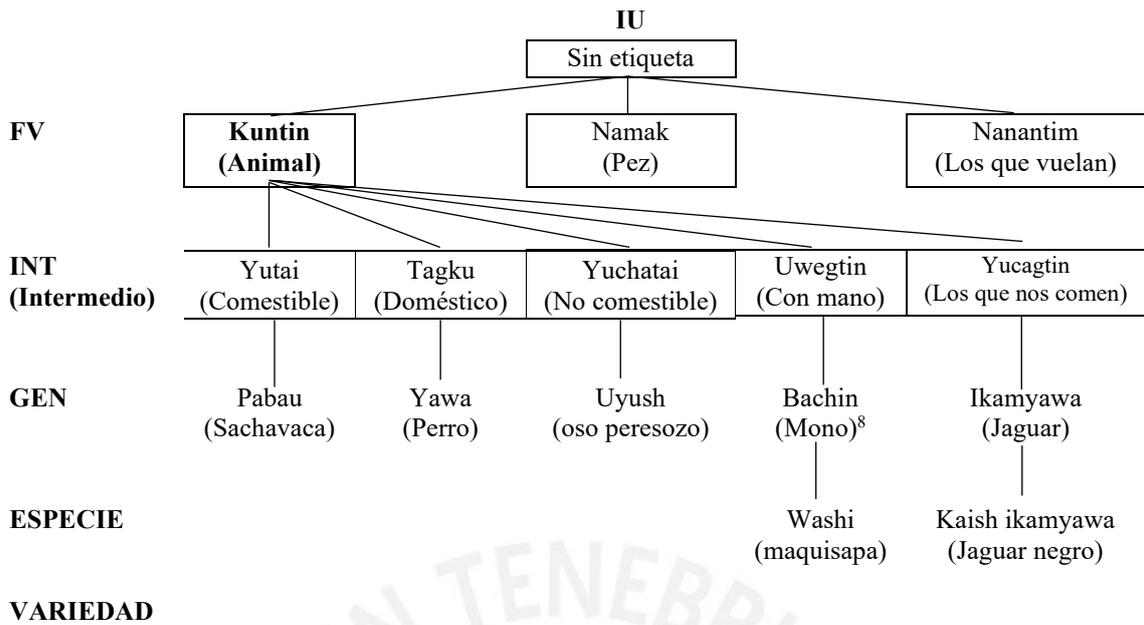
Finalmente, existen taxones zoológicos populares no etiquetados, es decir, taxones sin un término lexemático que los nombre (Berlin, Breedlove y Raven 1968), para los hablantes awajún.

Así, en el caso del awajún, existen algunos subagrupamientos que son culturalmente significativos y otros para cuya realidad psicológica sí existe cierta evidencia, pero que carecen de nombre. A continuación, presentamos los seres vivos que no tienen un nombre para su categoría. El primer grupo (a) corresponde a animales pequeños que viven en quebradas y se caracterizan por tener alguna especie de caparazón. El segundo grupo (b) corresponde principalmente a especies de ranas y sapos, aunque dentro de este también se encuentran reptiles pequeños tales como la iguana o el camaleón.

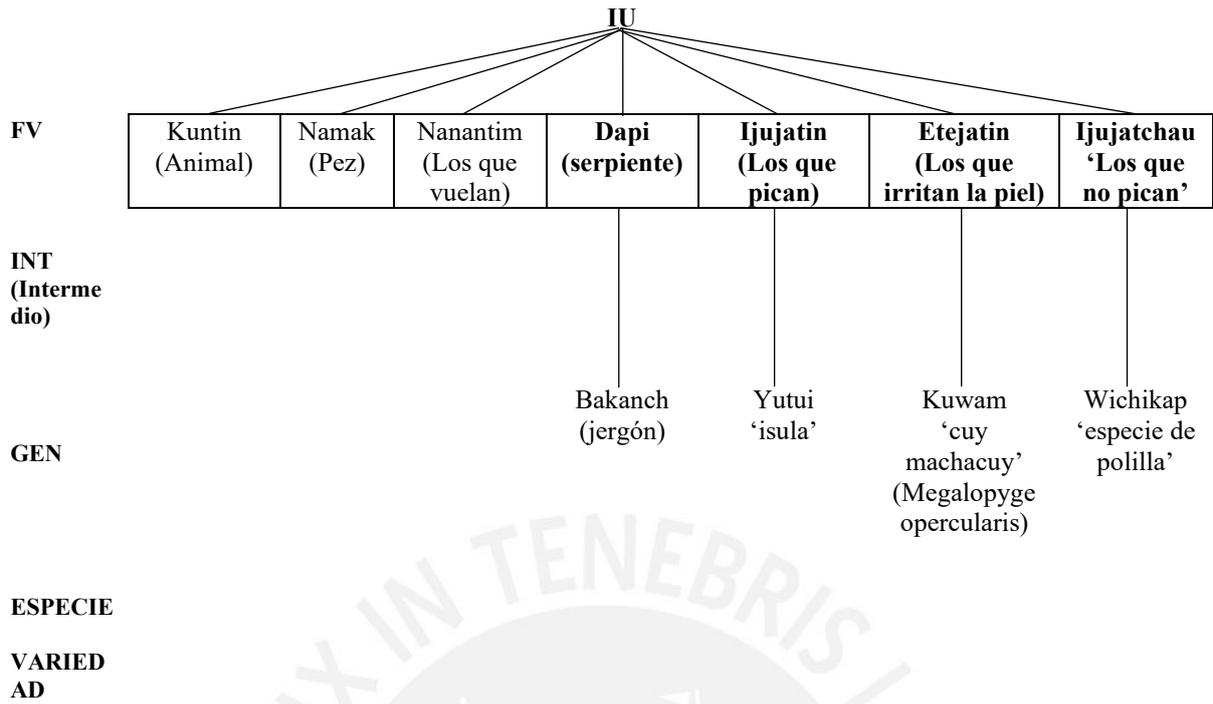
a. [Sin etiqueta]: *tejes* ‘especie de caracol’, *tsuntsu* ‘especie de caracol’, *kugku* ‘especie de caracol’, *uut* ‘especie de caracol’, *ujik* ‘especie de cangrejo pequeño’, *majunch* ‘camarón’, *kusuch* ‘variedad de cangrejo pequeño’.

b. [Sin etiqueta]: *suwakaraip* ‘especie de rana’, *shampiu* ‘lagartija’, *sumpa* ‘camaleón’, *takash* ‘sapo’, *puwin* ‘especie de rana’, *mujui* ‘especie de rana’, *iwan* ‘iguana’.

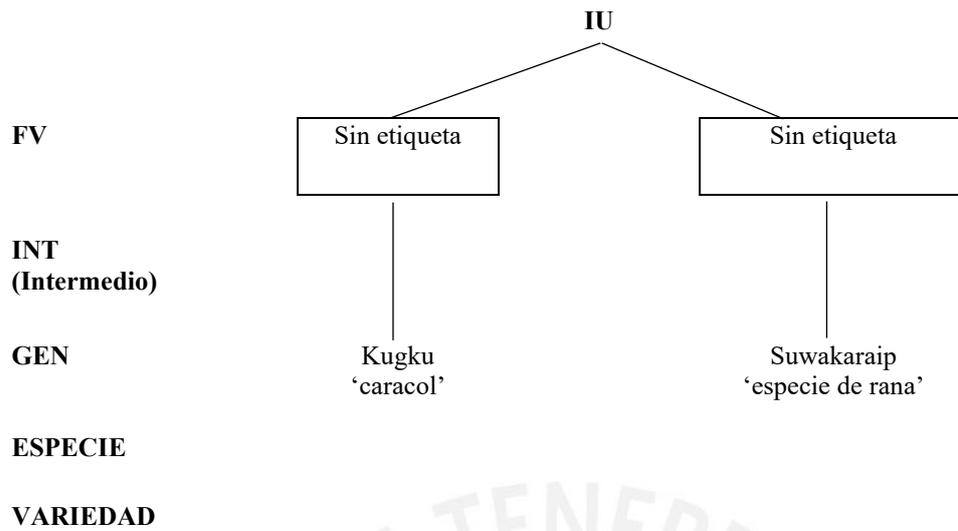
Para finalizar este capítulo, los siguientes esquemas ilustran la organización interna de las categorías taxonómicas etnozoológicas en awajún.



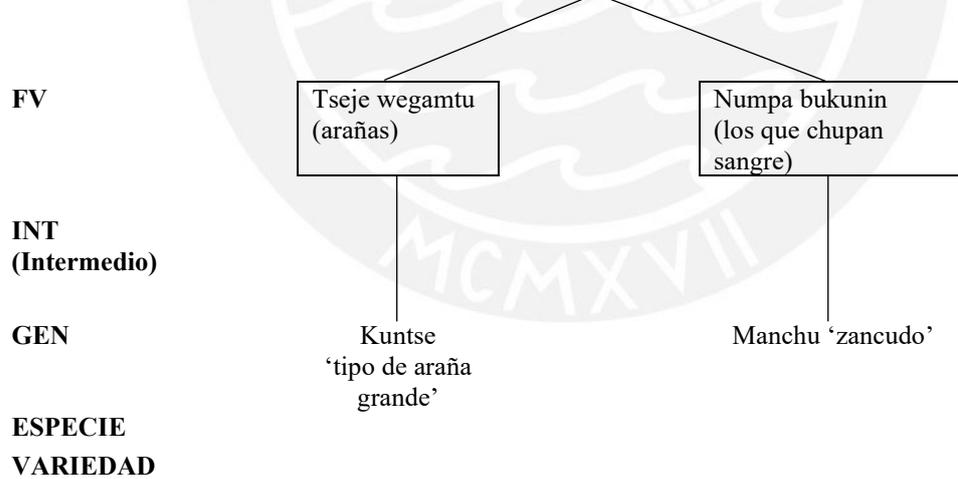
⁸ Bachin tiene dos especies: 'mono' (en general) y especie de mono ('mono machin')



Categoría sin etiqueta



Categoría sin etiqueta



CONCLUSIONES

A continuación, se presentan las conclusiones de este trabajo de investigación.

Para los awajún el prototipo del *kuntin* es un ser vivo mamífero, cuadrúpedo, terrestre (que no vive en el agua ni vuela) y que habita en el monte. El mejor prototipo de esta categoría depende del tamaño. Por ejemplo, la sachavaca es el prototipo de categoría *kuntin*, ya que es grande en tamaño en comparación con otros animales.

Según la concepción occidental, la palabra “animal” es el término general que involucra la gran parte de seres vivos del planeta, mientras que, en awajún, el alcance de *kuntin* es más reducido, ya que está formado por grupos muy distintos en comparación con el castellano, en el que, en cada grupo, se observan prototipos que representan cada categoría. Ni los peces ni los insectos pertenecen a la categoría *kuntin*, porque estos seres vivos conforman otras categorías.

Los awajún categorizan a los animales de modo muy distinto al conocimiento occidental. Así mismo, se observa que algunas especies no tienen un nombre que represente la categoría. Esto indica que la cultura awajún no etiqueta a las categorías para animales pequeños como los insectos, ya que la categorización se basa en una escala que va de cosas grandes a cosas pequeñas. Por lo mismo, se ha etiquetado algunas categorías con el nombre que han sugerido los colaboradores, ya que estas categorías no tenían un nombre que represente la categoría.

INAGNAKU EJEMAU

Yamai iwainajai waji ejemauwaita juju ausa diismaunmash.

Awajunnumak kuintinuk ipak usumat nawe ajau, nugkanum pujuwa nunuwai (yuminmakesh pujuchui antsag nanamtanakesh nanamchauwai) ikam pujuwai. Jujui diiyamak paan wainna duka ima kuintin muunta nunuwai paan wainna duka. Jujui diiyamak kuintin paan wantina duka pabauwai wagki tikich aidaujai apatka diiyamash juju ima muun asamtai.

Apashnum kuintina nunu diiyamak ashi iwaku aina nuna tawai, tuja untsu awajunnumak kuintina duka imanikam kuwashtachui, wagki tikich aidaunum kanau asa, ajayai apashjai apatka diiyamak. Nunu kuintinchau aina nunui diiyamash awai baki bakichik ijumnaegag, nunu ijunjauwa nunuig ajawai baki bakichik paan wantinaidau. Nuniau asamtai awajunnumak kuintinchauwai namak, tsajak aina duka. Juka tikich ainawai, diitashaa nuni nuninmamtin ainaujai juuninawai.

Awajuntik kuintinuk iisha akanji tuki ainawa duka, apashjaig betekchauwai. Antsag wainnawai bakichik daak kuwashat ijumu atsaushkam. Juka juniawai wagki awajunnumak iwaku uchuchiji aidaun ijumchau asa, bakichik daayaik aitaik muun aidaunak ijumin asa. Nuniau asamtai, bakichik daak ijumain atsamunmak juju takamunum pachinkaja nunu iniasa juju amainai timatai daaji apusamui, nunu daaya duka ijumui tikich iwaku aina nuna, duka aikamui bakichik daak ijumu atsuju asamtai.

Bibliografía

Anderson, E. N.

2011 Ethnobiology: Overview of a Growing Field. En E. N. Anderson, D. M. Pearsall, E. S. Hunn, y N. J. Turner (Eds.). *Ethnobiology*, 1-14. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.

Berlin, B.

1992 *Ethnobiological classification: principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton, NJ: Princeton University Press; 1992.

Berlin, B.; Breedlove, D. E.; y Raven, P. H.

1968 Covert categories and folk taxonomies. *American Anthropologist* 70 (2): 290-299.

Berlin, B.; Breedlove, D. E.; y Raven, P. H.

1973 General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology. *American Anthropologist*, 75 (1): 214-242.

Berlin, B.; Breedlove, D. E.; y Raven, P. H.

1974 Principles of Tzeltal Plant Classification. Nueva York: Academic Press.

Berlin, B. y Patton, J.

1979 *La clasificación de los mamíferos de los aguaruna, Amazonas, Perú*. Berkeley: Language Behavior Research Laboratory.

Brack, Antonio (editor).

1997 *Amazonía peruana, comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas: Atlas y base de datos*. Lima: GEF/ PNUD/ UNOPS.

Campbell, L.

1997 *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.

Comrie, B.

1989 *Language universals and linguistic typology* (segunda edición). Chicago: University of Chicago Press.

Conklin, H. C.

1962 Lexicographic treatment of folk taxonomies. En F. W. Householder y S. Saporta (Eds.). *Problems in lexicography*, p. 119-141. Bloomington: Indiana University Press.

Corbera, Á.

1994 Fonología e gramática do aguaruna. Tesis doctoral. Universidade Estadual de Campinas.

Corbera, Á.

1998 Características morfosintácticas del aguaruna (jíbaro). *Cuadernos de Estudios Lingüísticos* (34): 157-168.

FORMABIAB/AIDSESEP/ISEPL

2011 *Diccionario Awajún Castellano*. Serie: construyendo interculturalidad. Iquitos, Perú.

Paati Antunce, S.; Jakwai, M.; Wipio Daikat, G.

1996 *Diccionario aguaruna-castellano, castellano.aguaruna*. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano. Lima, Perú.

Geeraerts, D.

2010 *Theories of lexical semantics*. Oxford: Oxford University Press.

Guallart, J. M.

1962 Nomenclatura Jíbara-Aguaruna de especies de mamíferos en el Alto Marañón. *Biota* 4(32): 155-164.

Hunn, E. S y Brown, C. H.

2011 Linguistic Ethnobiology. En E. N. Anderson, D. M. Pearsall, E. S. Hunn, y N. J. Turner (Eds.). *Ethnobiology*, p. 319-333. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.

INEI

2007 *Censo nacional de población y vivienda*. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática.

Inga, A.

1969 *Fonología aguaruna*. Tesis de bachillerato, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Katan Jua, T.

2011 Ii chichame unuimiamu / Investigando nuestra lengua / Investigating our language: Shuar Chicham. En Haboud, M. y Ostler, N. (Eds.), *Endangered languages: Voices and images. Proceedings of the FEL XV Annual Conference*, 103–105. Bath: Foundation for Endangered Languages.

Lehrer, A

1992 A theory of vocabulary structure: Retrospectives and prospectives. En Ptz, M. (Ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, 243–256. Amsterdam: Benjamins.

Levi-Strauss, C.

1966 *The Savage Mind*. Londres: Weindfield y Nicolson.

Ministerio de Educación (Perú)

2013 *Documento nacional de lenguas originarias*. Lima: MINEDU.

Asangkay Sejekam, N.; Gomez Antuash, E.

2008 *Awajún chicham jugbau. Diccionario Awajún-Castellano*. Amazonas Peru. SIL

Overall, S.

2007 *A Grammar of Aguaruna*. Tesis doctoral, La Trobe University.

2018 *A Grammar of Aguaruna (Iiniá Chicham)*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Payne, David L.
1990 Accent in Aguaruna. En Payne, Doris L. (Ed.), *Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages*, 161-184. Austin: University of Texas Press.
- Payne, David L.
2008 *Nasalidad en Aguaruna* (tercera edición). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Peña, J.
2015 *A Grammar of Wampis*. Tesis doctoral, University of Oregon.
- Regan, J.; Paz Agkuash, I.; Uwarai Yagkug, A.; y Paz Suikai, I.
1991 *Chichasajmi: Hablemos Aguaruna I*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- Rosch, E.
1973 Natural categories. *Cognitive Psychology* 4, 328-350.
- Rosch, E.
1978 Principles of categorization. En Rosch, L. y Lloyd, B., *Cognition and categorization*, 27-48. New Jersey: Erlbaum.
- Saussure, F. de
1980 *Curso de lingüística general*. Prólogo, traducción y notas de Amado Alonso. Vigésima edición. Buenos Aires: Losada.
- Viveiros de Castro, Eduardo.
1998 Deixis and Amerindian Perspectivism. *The Journal of the Royal Anthropological Institute* 4(3): 469-488.
- Zariquiey, R.
2018 *Etnobiología del pueblo kakataibo*. Lima: PUCP.

APÉNDICES

Nº	Nombre awajún	Nombre castellano	Nombre científico
1	yawa	Perro	<i>Canis familiaris</i>
2	washi	mono maquisapa	<i>Ateles paniscus</i>
3	ugkubiau	Ronsoco	<i>Tydrochoeris hydrochaeris</i>
4	pabau	Sachavaca	<i>Tapirus terrestres</i>
5	japa	Venado	<i>Mazama cervidae</i>
6	paki	sajino	<i>Pecari tajacu</i>
7	kayuk	Añuje	<i>Dasyprocta fuliginosa</i>
8	kashai	Majas	<i>Cuniculus paca</i>
9	kushi	Achuni	<i>Nasua nasua</i>
10	auju	Ayamama	<i>Nictibious griseus</i>
11	dapi manchi	culebra grillo o machaca	<i>No identificado</i>
12	nampinchiyau	Anguilla	<i>No identificado</i>
13	sumpa	camaleón	<i>Crocodylurus amazónicus</i>
14	shampiu	Lagartija	<i>Fam. gekkonidae</i>

15	puwin	especie rana	<i>No identificado.</i>
16	takash	Sapo	<i>Fam. bufonidae</i>
17	suwakaraip	especie rana	<i>No identificado.</i>
18	bukin	Suri	<i>Ord. Coleóptera</i> <i>Rhynchophorus palmarum</i>
19	kabau	Comején	<i>Nasutitermes esp.</i>
20	kusuch	especie de cangrejo	<i>No identificado</i>
21	ujik	cangrejo grande	<i>No identificado</i>
22	kugku	Caracol	<i>No identificado</i>
23	tejes	especie caracol	<i>No identificado</i>
24	uut	especie caracol	<i>No identificado</i>
25	wichikap	Polilla	<i>Especien grandes y nocturnas dela</i> <i>ord. lepidoptera</i>
26	tsuntsu	karacol pequeño	<i>No identificado</i>
27	kaap	Mosca	<i>Musca domestica</i>
28	kuwam	Cuy machacuy	<i>No identificado</i>
29	wampishuk	Mariposa	<i>Especies diurnas de la ord.</i> <i>lepidoptera</i>
30	epentuch	especie de araña	<i>No identificado</i>

31	kuntse	araña grande	<i>No identificado</i>
32	baga	Gusano	<i>No identificado</i>
33	sapi	especie de gusano	<i>No identificado</i>
34	kampa	Pucacuro	<i>No identificado</i>
35	ete	Avispa	<i>Especie en la fam. Vespidae</i>
36	dapa	Abeja	<i>Genérico para especies de la fam. Apidae que no pican y producen miel</i>
37	chiachia	chicharra	<i>Scaralis esp (s)</i>
38	manchi	Grillo	<i>No identificado</i>
39	kusea	Sábalo	<i>No identificado</i>
40	kagka	boquichico	<i>Fam. prochilodontidae</i>
41	kamit	Paco	<i>No identificado</i>
42	katish	lisa	<i>Fam. anostomidae</i>
43	kajacham	carachama	<i>Loricariidae</i>
44	paumit	Palometa	<i>No identificado</i>
45	pepen	Macana	<i>Ord. Gymnotus carapo</i>
46	kaashap	Raya	<i>No identificado</i>
47	kumpau	especie de bagre	<i>No identificado</i>

48	kugkui	Huasaco	<i>No identificado</i>
49	yutui	bagre	<i>Sorubim lima</i>
50	apupu	Delfin	<i>No identificado</i>
51	mamayak	Mojarra	<i>No identificado</i>
52	yugkipak	Sajino	<i>No identificado</i>
53	wagkanip	Lobo del río	<i>No identificado</i>
54	yantana	Lagarto	<i>Fam. alligatoridae</i>
55	chayu	Oso de anteojos	<i>Tremarctos ornatus</i>
56	kugkuim	Tortuga	<i>Fam. testudinidae</i>
57	jiincham	Murciélago	<i>ord. chiroptera</i>
58	shushui	armadillo	<i>Cabassous unicinctus</i>
59	yugkits	roedor	<i>No identificado</i>
60	wapujush	Conejo	<i>No identificado</i>
61	chuwag	gallinazo	<i>Catartidae esp.</i>
62	kuyu	Pava	<i>No identificado</i>
63	pumpuk	Buhuo	<i>Fam. Strigidae</i>
64	atash	Pollo	<i>No identificado</i>
65	takum	guacamayo	<i>No identificado</i>

66	churui	Especie de águila	<i>No identificado</i>
67	paum	Paloma	<i>No identificado</i>
68	taanta	garza grande	<i>No identificado</i>
69	sugka	Gallito de la roca	<i>No identificado</i>
70	Muun chuwi	jefe de los paucares	<i>No identificado</i>
71	chipi	especie de loro	<i>No identificado</i>
72	chinim	golondrina	<i>Fam. hirundinidae</i>
73	chiwa	trompetero	<i>Psophia leucoptera</i>
74	kantash	bujurqui	<i>Fam. chichlidae</i>
75	tujushiku	Cahuara	<i>Pterodoras granulosus</i>
76	pani	Piraña	<i>No identificado</i>
77	kijus	Piwicho	<i>Forpus xanthopterygius</i>
78	semagku	Cocodrilo	<i>No identificado</i>
79	shutat	matamata	<i>No identificado</i>
80	bishu	Gato	<i>No identificado</i>
81	pentsemas	especie de mono	<i>No identificado</i>
82	tseem	especie de mono	<i>No identificado</i>
83	ikamyawa	Jaguar	<i>Panthera onca (subtipo)</i>

84	tsejeau	animal acuático carnívoro	<i>No identificado</i>
85	untucham	Tigrillo	<i>No identificado</i>
86	nayap	Especie de ave	<i>No identificado</i>
87	yusa	guacamayo	<i>Psittacidae</i>
88	saasa	Shansho	<i>No identificado</i>
89	yakum	coto mono	<i>No identificado</i>
90	semanchuk	Pájaro de siete colores	<i>No identificado</i>
91	kiwi	Cienpies	<i>No identificado</i>
92	kantut	victor días nombre de pájaro	<i>No identificado</i>
93	utu	rata comestible	<i>No identificado</i>
94	iwan	Iguana	<i>No identificado</i>
95	chichi	culebra no venenosa	<i>No identificado</i>
96	shukuim	Boa de tierra	<i>No identificado</i>
97	dukam	culebra parecido al color de una hoja seca	<i>No identificado</i>
98	itigkia	culebra coral	<i>No identificado</i>
99	buwash	Jergón	<i>No identificado</i>

100	tsayag	especie loro	<i>No identificado</i>
101	bakanch	especie de culebra venonosa	<i>No identificado</i>
102	uyush	oso perezoso	<i>Choleopus cf. hoffmanni</i>
103	japayua	Puma	<i>No identificado</i>
104	kujancham	Zorro	<i>No identificado</i>
105	butuch	Musmuqui	<i>No identificado</i>
106	wichig	especie de ardilla	<i>No identificado</i>
107	uwachau	especie de ave	<i>No identificado</i>
108	paipainch	especie de pájaro	<i>No identificado</i>
109	muun bashu	paujil grande	<i>Mitu tuberosum</i>
110	ima	Garza	<i>No identificado</i>
111	chuwi	Paucar	<i>Fam. icteridae</i>
112	kijuancham	especie de ave	<i>No identificado</i>
113	kejua	Especien de tucan	<i>No identificado</i>
114	wagkush	especie de ave	<i>No identificado</i>
115	tatasham	pajaro carpintero	<i>No identificado</i>
116	piigsha	Tucán	<i>No identificado</i>

117	untuju	tipo de garza grande	<i>Ardea cocoi</i>
118	kawau	loro	<i>No identificado</i>
219	jempe	picaflor	<i>Especies más grandes de la fam. trochilidae</i>
220	wacha	tipo de loro	<i>No identificado</i>
221	chaji	Pajaro llamado Martin pescador	<i>Fam. cerylidae</i>
222	yaya	Rata	<i>No identificado</i>
223	Bashu	Paujil	<i>No identificado</i>
224	wishishi	oso hormiguero	<i>Myrmecophaga tridactyla</i>
225	kunam	Ardilla	<i>No identificado</i>
226	katip	Rata	<i>No identificado</i>
227	japacham	zarigüella	<i>Philander, Metachirus nudicaudatus</i>
228	Shuwin katip	rata negra	<i>Fam. muridae</i>
229	kuju	puerco espin	<i>Coendou esp.</i>
230	uyu	Nutria	<i>No identificado</i>
231	chuwiyu	Añashua	<i>No identificado</i>
232	sekuch	especie de pava	<i>No identificado</i>

233	waiwash	Ardilla	<i>No identificado</i>
234	yampits	Paloma	<i>No identificado</i>

